



*Ministère de L'enseignement Supérieur et de La Recherche Scientifique*

*UNIVERSITE MOHAMED EL-BACHIR EL-IBRAHIMI*

*BORDJ BOU-ARRERIDJ*



*FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES*

*DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES*

## **MIMOIRE DE FIN D'ETUDES**

**Réalisé en vue de l'obtention du diplôme de MASTER**

**OPTION : didactique des langues étrangères**

### **Thème**

**L'enseignement du français et de l'anglais en simultané en Algérie**

**Réalité et perspective**

**Cas des apprenants de 3<sup>ème</sup> année primaire**

**Présenté par :**

**Rania ARRADI**

**Encadré par :**

**M .TAMINE Mohamed Lamine**

**Année universitaire : 2022-2023**

# Remerciements

*Ce travail n'aurait pas vu le jour sans le soutien et l'appui de certaines personnes, à qui je désire exprimer mes sincères remerciements en particulier.*

*Premièrement, je tiens à exprimer ma gratitude à ma famille, mon premier supporteur ; à mon père, à ma mère, à ma sœur et à mon frère : les quatre étoiles qui resplendissent continuellement mon ciel.*

*A mon encadrant, M. TAMINE, le professeur de la linguistique à l'université de Mohamed El-Bachir El-Ibrahimi, pour ses conseils et sa bienveillance.*

*Ensuite, un grand merci à M. Samir CHARIKHI, ancien enseignant du français au CEM de Lhadj Ben Mansour, qui m'a accompagné et m'a aidé durant tous mes 5 ans d'études à l'université.*

*Mes remerciements vont aussi au directeur et l'équipe pédagogique de l'école de Omar Hamza, qui m'ont souhaité la bienvenue, m'ont accepté et m'ont accordé la liberté dans cet établissement.*

*Une spéciale reconnaissance s'adresse aux enseignantes du français et d'anglais : Mme. TADJIN et Mme. ADJEKHIANE ; pour leur accueil, les moments passés ensemble et le partage de leurs connaissances.*

*Je tiens à remercier tous les élèves de 3AP pour l'amour et le respect qu'ils m'ont présenté durant mon stage.*

*Enfin, j'adresse mes remerciements et mes respects à tous les parents et les enseignants participés à la réalisation de ce projet en répandant à mes questionnaires.*



## *Dédicace*

*Ce travail sera mon premier achèvement dans ma carrière, espérant qu'il ne soit pas le dernier.*

*A moi !*

*Rania*

### **Résumé :**

L'enseignement des langues étrangères représente un véritable défi pour l'Algérie. En chaque rentrée scolaire, il y a des changements apportés dans le système éducatif algérien. Cette année scolaire caractérise par l'introduction de la langue anglaise à l'école primaire par un ordre présidentiel. En appliquant cette décision, plusieurs enseignants ont été recrutés et formés par des spécialistes ; cette annonce a bouleversé la société algérienne, entre critiqué et applaudi. En fait, l'enseignement des deux langues commence à partir la 3<sup>ème</sup> année au cycle primaire, généralisé, au cours des années prochaines, pour les classes de 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> année ; - Y aura-t-il une rivalité entre le français et l'anglais ? – est-il une intention de substituer le butin de guerre au moyen de langue de l'universalité ? Ce que nous découvrirons à venir.

**Mots clés** : le cadre linguistique – plurilinguisme – le français – l'anglais – enseignement des langues étrangères – école primaire- statut – apprenant

## **Table des matières**

Table des matières .....	1
Introduction générale .....	3
Chapitre 01 : La réalité sociolinguistique en Algérie	
1-Langue, et réalité.....	7
1-1-La langue, et le problème identitaire .....	7
1-2-La langue , symbole de pouvoir .....	8
1-3-La langue, porteuse d'une valorisation.....	9
2-Le cadre linguistique Algérien .....	10
2-1-Les langues officielles .....	10
2-1-1-L'arabe standard (écrit) .....	10
2-1-2-Le tamazight.....	12
2-2-Les langues maternelles, ou dialectes.....	13
2-2-1 L'arabe dialectal algérien (dardja) .....	14
2-2-2 Les variétés berbères.....	15
2-3-Les langues étrangères .....	16
2-3-1 Le français .....	17
2-3-2 L'anglais.....	17
3-L'enseignement des langues étrangères en Algérie .....	18
3-1Un bref historique : la conquête de l'Algérie.....	18
3-2 La situation du français en Algérie.....	19
3-2-1 Pendant la colonisation (1830 – 1962) .....	19
3-2-2 Après l'indépendance ( après 1962 ) .....	21
3-2-3 Le Français actuellement .....	22
3-3-La situation d'anglais en Algérie .....	23
3-4 Le français et l'anglais dans le système éducatif algérien.....	24
3-4-1 Les finalités assignées à l'enseignement du français et d'anglais au cycle primaire.....	25

### *Chapitre 02 : Méthodes et procédures expérimentales*

1-Délimitation du projet .....	28
1-1 Rappel des objectifs et question de recherche .....	28
1-2 Présentation de terrain.....	28
1-3 Présentation de l'échantillon .....	29
2-Le choix des outils d'investigation.....	29
2-1 L'observation.....	29
2-2 Le questionnaire (voir l'annexe 1 et 2).....	29
Chapitre 03 : Analyse et interprétation	
1-Analyse et traitement des données collectés.....	32
1-1-Analyse de l'observation.....	32
1-2 Analyse du questionnaire .....	36
Conclusion générale .....	50
Bibliographie .....	53
<i>Annexes</i> .....	57

# *Introduction générale*

### Introduction générale

La richesse en Algérie ne se limite pas aux ressources naturelles et patrimoine culturel, elle dispose aussi d'une richesse linguistique. Depuis la nuit des temps, l'Algérie a été un récipient de plusieurs civilisations, voire plusieurs populations ; cela lui en permet de peindre son paysage linguistique dans multiples couleurs. Il en résulte que le terme ' plurilinguisme' a vu le jour, quelques années plus tard, pour décrire sa diversité linguistique.

Aujourd'hui, cette pluralité de langue constitue un champ d'études et une vraie source de questionnements permanents ; Cependant, une telle situation, au lieu d'être un atout pour les Algériens, soulève encore des problèmes tels que la langue d'études. Durant plusieurs années, le français bénéficie d'une position privilégiée dans notre pays, il représente la langue de la recherche scientifique, langue de l'enseignement supérieur et de même langue du contexte officiel.

Récemment, avec la modernisation qu'a connue l'Algérie à divers niveaux de la société, les choses ont pris d'autre tournure ; A un moment donné, il a été proposé de changer la langue du colon au moyen de langue de l'universalité. Cette proposition est entrée en vigueur en juillet 2022, avec l'annonce surprenante du président d'introduire la langue anglaise au cycle primaire, perçue comme premier pas dans ce changement, critiqué mais jugé nécessaire, vise notamment à s'inscrire dans l'universalité. En appliquant de cette décision présidentielle, des milliers d'enseignants ont bénéficié d'une formation par des experts, des spécialistes et des encadrants avant que les élèves reprennent le chemin de l'école en septembre 2022.

Désormais, l'enseignement de la langue anglaise est introduit à partir de la 3<sup>ème</sup> année primaire, en tant que deuxième langue étrangère, comme c'est déjà le cas de la langue française ; En conséquent, l'apprenant en 3<sup>ème</sup> année est obligé d'apprendre 2 langues en même temps en commençant de zéro dans chacune de ces dernières.

Soulignant que l'enseignement du français met l'accent sur le développement de la compétence de communication à l'oral et à l'écrit alors que celui de l'anglais vise à éveiller les élèves aux sonorités.

Nous avons choisi ce thème en particulier car, premièrement l'enseignement des langues étrangères était un enjeu pour le gouvernement algérien, alors nous voulons voir de quelle façon le ministère gère cette nouveauté ; la deuxième raison résulte d'une réalité observée ; lors de la décision d'ajouter l'anglais au primaire, l'école privée dans laquelle je travaille a introduit cette langue à son programme de l'été. Après seulement 2 semaines, on a



observé que les élèves mélangent beaucoup entre les deux langues. Alors, on se demande à quel point l'élève algérien est prêt à faire face aux conséquences de cette décision.

A la lumière de ce qui a été dit précédemment, nous pouvons légitimement poser la question suivante :

- Le petit apprenant en 3<sup>ème</sup> année primaire, avec plus de 5 matières scolaires qu'il faut étudier, serait-il capable d'apprendre et de saisir deux langues étrangères assez proches, à zéro, simultanément ?

Une question secondaire fait suivre la principale :

- Dans quelle mesure l'enseignement du français se ressemble-t-il ou se distingue-t-il de l'enseignement de l'anglais ?

Soulignant que notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères, touchant quasiment la sociolinguistique.

Notre échantillon comporte sur les élèves de 3<sup>ème</sup> année primaire car l'ordre présidentiel et ce changement s'adresse à leurs , cette année.

Nous avons pour objectif primordial : examiner à quel point, les apprenants seront capables à manipuler et à s'adapter aux deux langues. Deuxièmement, il s'agit de déterminer les points de divergences et de convergences, existants entre l'enseignement de ces langues dites étrangères, susceptibles à créer des problèmes ou encourager leur apprentissage.

Afin de répondre aux questions proposées, nous proposons ces hypothèses à vérifier par la suite :

- Les apprenants ne pourraient pas s'adapter aux deux langues car les méthodes suivies pour enseigner les deux matières provoquent des difficultés chez les apprenants, raison pour laquelle ils mélangent les deux à l'oral et à l'écrit.
- Le français et l'anglais sont des langues assez proches, ce qui compliquerait leur apprentissage.

Personnellement, ce qui nous a donné l'idée de poser cette question sur table et la transformer à une recherche universitaire c'est que, ce sujet apparemment devient un sujet d'actualité en Algérie et suscite beaucoup de curiosité. Raison pour laquelle notre société a subdivisé entre partisans et opposants. Il y avait d'autres opinions, un groupe de personnes

disent qu'il faut mettre une période temporelle entre l'apprentissage de deux langues, une population tente la chance et demande de supprimer carrément le français du programme de cycle primaire et des autres critiquent tout ce processus en disant qu'ils ont demandé de réduire le poids du cartable pas d'ajouter d'autre matière avec d'autre manuel scolaire.

Pour que nos résultats soient plus fiables, nous allons faire appel à une méthode expérimentale qui s'appuie sur l'observation directe ; nous allons assister aux séances de français et autres d'anglais, durant 3 mois, qui nous permettent de réaliser une étude comparative pour en tirer des convergences et des divergences existantes entre les deux langues, afin de répondre à notre question secondaire. Comme une deuxième méthode, nous adoptons le mode de questionnement ; pour ce faire, nous préparons 2 questionnaires destinés aux enseignants et aux parents ; en se basant sur les réponses que nous obtenons, nous allons analyser et interpréter ces réponses, afin de répondre à notre problématique.

Notre plan de travail sera comme suit :

Ce modeste travail se compose en 3 chapitres, dans le premier, nous allons aborder tous les aspects théoriques liés à notre thème. Il s'organise autour de 3 parties, premièrement nous intéressons aux valeurs que la langue peut se faire référent dans le contexte algérien. En deuxième lieu, nous mettons l'accent sur les idiomes et les dialectes qui déterminent le champ linguistique de notre pays ; dernièrement, nous partons de la sociolinguistique vers la didactique des langues où nous allons focaliser sur l'enseignement du français et d'anglais à l'école primaire.

Le deuxième chapitre sera consacré exclusivement aux procédures expérimentales suivies ; dans lequel nous allons décrire notre corpus et méthodes.

Le dernier chapitre prend en charge une analyse et une interprétation aux données et réponses collectés.

Comme ce changement est lancé seulement cette rentrée scolaire, il n'existe pas des travaux et des recherches au niveau national qui ont abordé ce thème. Notre modeste travail sera donc le premier à traiter ce dernier. En espérant que ce mémoire représenterait une base et référent pour ceux qui vont adopter un thème fait ressembler à le nôtre les années prochaines.

**Chapitre 01 :**

**La réalité sociolinguistique en Algérie**

## *Introduction*

Ce chapitre s'articule autour de 3 parties. Dans la première, nous découvrons ensemble le caractère multidimensionnel de la langue ; d'après nos recherches, elle peut représenter d'autres valeurs en plus d'être un moyen de communication, voire un outil pour accéder à la pensée universelle. Dans la seconde, nous exploitons les idiomes et les variétés linguistiques qui peignent le cadre linguistique algérien ; ce qui nous pousse à aborder ce sujet, c'est la diversité existante en Algérie, qui doit être démontrée.

Dans la dernière partie, nous nous engageons davantage dans la didactique des langues étrangères, le français et l'anglais en particulier, en Algérie ; A ce titre, nous abordons l'histoire, le statut et les objectifs d'enseigner ces 2 langues à l'école primaire.

## **1-Langue, et réalité**

En Algérie, presque dans le monde entier, la politique a une part de tout ; chaque image a une dimension politique et la langue n'échappe pas de cette règle. Elle peut se référer à d'autres choses, hormis un moyen de communication ; dans cette partie nous vous présentons quelques valeurs, plutôt quelques idées peuvent clarifier notre point de vue.

### **1-1-La langue, et le problème identitaire**

Nous avons tous à l'esprit cette idée selon laquelle la langue peut représenter un autre équivalent de l'identité ; de ce fait, si nous trouvons deux ou plusieurs réseaux linguistiques au sein d'une même nation, cela veut-il dire qu'il y aura forcément une pluralité identitaire ? Nous prenons l'Algérie à titre d'exemple, on y retrouve deux langues, appelées dominantes, l'Arabe et le berbère.

En conséquence, deux identités se croiseront ; ainsi chacun défendra son identité tout en tentant de l'imposer. : « *Dans ce sens, l'énoncé « je suis kabyle » signifierait, dans certaines conséquences, « je refuse de parler arabe », et par conséquent : « je n'accepte pas l'hégémonie culturelle arabe.»*<sup>1</sup>

Le concept d'identité est couramment utilisé ; cependant si nous sommes appelés à le cerner ou le définir, ce sera très difficile en raison de son caractère polysémique, il recouvre plusieurs sens selon le champ d'étude .L'identité en mathématique est tout à fait différente de celle de sciences humaines ; en psychologique, elle exprime la conscience, c'est une autre

---

<sup>1</sup> Abderrazak DOURARI, *Pluralisme Linguistique et Unité Nationale*, dans Foued LAROUSSE, Plurilinguisme et identité au Maghreb, Université de Rouen, 1997, p 27.

## Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie

paire de manches. Elle est considérée comme un produit de nombreux éléments : « *c'est à travers nos choix de langue, à travers nos interactions verbales que nous nous construisant inlassablement notre identité linguistique et socioculturelle, nos expériences vécues, nos valeurs propres à notre contexte d'origine.* »<sup>1</sup> En insistant sur le fait que nos choix linguistiques font partie de la construction de notre identité ; alors pourquoi ne fait-on qu'associer l'identité à la langue ? Tandis que cette dernière est seulement une expression de l'identité.

Au regard de tout ce qui précède : *l'identité nécessite la diversité*<sup>2</sup>. Il estime que notre identité, assez florissante et riche, ne pouvait être fondée que par nos différences culturelles et linguistiques ; comme le souligne GILBERT Grandguillaume, « l'identité national ne veut pas forcément dire une seule langue nationale. »<sup>3</sup>

### 1-2-La langue , symbole de pouvoir

*« la langue a un effet magique sur les personnes .avec la parole il est permis de maudire,de bénir,de protéger,d'aimer »*<sup>4</sup>

Effectivement, la langue n'est pas toujours considérée comme une manière de communication. Elle est parfois aussi perçue comme un moyen de domination, voire même un outil de dénaturalisation. Il s'agit dans ce cas du colonialisme, dans lequel une société impose sa variété linguistique à une autre par la force ; l'exemple le plus pertinent dans ce contexte s'exprime fortement dans la cohabitation du français avec d'autres variétés en Algérie du fait de colonisateur.

Au cours de la période de colonisation, le gouvernement français a appliqué plusieurs procédures, non seulement militaire, mais aussi culturelle, pour intégrer l'Algérie dans sa propriété. Face à une société, pendant l'existence ottomane, le moins qu'on puisse dire, c'est qu'elle était bien instruite ; de même, le peuple a continué d'utiliser la langue arabe comme langue de la religion, il était clair que cette langue est le fil conducteur qui a lié l'Algérie à son passé, présent et futur ; cela nous pousse à affirmer que l'existence d'un peuple demeure en l'existence de sa langue.

---

<sup>1</sup> Faudil CHERIGUEN, *Les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, Paris, l'Harmattan, p 21.

<sup>2</sup> Abderrazak DOURARI, *Pluralisme Linguistique et Unité Nationale*, dans Foued LAROUSSI, *Plurilinguisme et identité au Maghreb*, Université de Rouen, 1997, p27.

<sup>3</sup> GILBERT Grandguillaume, cité par Foued LAROUSSI, *Plurilinguisme et identité au Maghreb*, Université de Rouen, 1997, p 33.

<sup>4</sup> Assia DJEBBAR.

Khaoula Taleb Ibrahimimi a expliqué ce point en ces termes :

*le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère patrie », la France*<sup>1</sup>

### 1-3-La langue, porteuse d'une valorisation

La langue, tout au long de l'histoire, a émergé comme un élément central porteur d'une valorisation ; grâce à la variété linguistique, l'identité territoriale peut être préservée et promue. Parallèlement, il existe dans le monde des langues minoritaires, que leurs locuteurs désirent un jour faire reconnaître. En effet, la reconnaissance d'une communauté passe par la reconnaissance de sa langue. À cet égard, explique Dalida TEMIM, citée par Faudil CHERIGUEN : « *c'est obtenir une cohérence et une reconnaissance collective, donc s'identifier, se déterminer, manifesté une certaine autonomie.* »<sup>2</sup>

D'ailleurs, la revendication berbère en Algérie, entre 1980 jusqu'à 1996, sera l'exemple le plus approprié.

Après la nomination de l'arabe, en 1962, étant que langue officielle de l'Algérie indépendante, la scène linguistique algérienne était marquée par des revendications identitaires autour de la reconnaissance de la langue et de la culture berbères. Salem CHAKER, dans ce sens, a publié un article, dans le journal DIPLOMATIE, intitulé LA QUESTION BERBERE DANS LE MAGHREB CONTEMPORAIN, dont il l'accrochait par :

*Des jeunes kabyles manifestent en Algérie afin d'exprimer leur appartenance berbères et dénoncer leurs exactions des autorités algériennes à l'encontre du peuple kabyle. En 2001, la répression des émeutes kabyles en Algérie s'est soldée par une soixante de morts et plus de 2.000 blessés en kabyle.*<sup>3</sup>

Cette proclamation s'est traduite par 2 grands événements : *le printemps berbère* en 1980 et ce que l'on a coutume d'appeler : *la grève du cartables* en octobre 1994.

---

<sup>1</sup> Khaoula TALEB IBRAHIMI, *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, [En ligne] L'Année du Maghreb. - OpenEdition Journals, 2006. -

<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>. [Consulté le 30 mars 2023]

<sup>2</sup> Dalida TEMIM, cité par Faudil CHERIGUEN, *Les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, Paris, l'Harmattan, p 22.

<sup>3</sup> Salem CHAKER, La question berbère dans le Maghreb contemporain, Paru dans : *Diplomatie - Magazine*, No. 3 (mai-juin 2003), pp. 75-77 (3 pages), publié par : Areion Group. <https://www.jstor.org/stable/27004717>[consulté le 2 avril 2023]

De ce fait , les autorités ont introduit la langue tamazight dans les systèmes de l'enseignement et de la communication en 1995. Plus tard ,en avril 2002, le tamazight est devenu officiellement la deuxième langue nationale.

### **2-Le cadre linguistique Algérien**

Figurant parmi l'un des plus vaste pays au monde, l'Algérie, avec sa grande superficie qui dépasse les 2 millions km<sup>2</sup>, c'est pourquoi il est doté d'un patrimoine que personne ne peut nier, ou sous-estimer sa richesse et sa diversité. D'autre part, elle était toujours sous l'influence des civilisation qui s'y succédées ; l'empreinte de ces conquérants est présente jusqu'à nos jours, et qui se manifeste dans la littérature, le cinéma, l'art, etc.

En ce qui nous concerne, la situation linguistique qui est à la fois complexe et fascinante, demeure très agréable à explorer.

Le concept « plurilinguisme algérien » a fait son apparition au début des années 2000, et a été largement adopté par un grand nombre de chercheurs et de linguistes algériens, notamment Khaoula TALEB IBRAHIMI, Ibtissem CHACHOU ,S. ASSELAH-RAHAL, etc. Dans leurs oeuvres, L'Algérie est un pays plurilingue par excellence, son histoire et sa géographie ont été l'origine à la rencontre de peuples de cultures et de langues diverses, hiérarchisés et spécialisés.

Mon modeste travail m'a permis de trier les variétés linguistiques qui co-existent dans notre territoire en 3 groupes comme suit :

#### **2-1-Les langues officielles**

##### **2-1-1-L'arabe standard (écrit)**

La première langue officielle en Algérie après l'indépendance, aussi bien antique que moderne, elle fait partie de la famille des langues sémitiques et demeure l'une des langues les plus parlées dans le monde (plus de 400 millions ). Cette langue représente la langue officielle de plus de 20 pays, dont l'Organisation des Etats Unies a approuvé en tant que l'une de ses langues officielles ; elle a toujours été sacrée aux yeux de ses locuteurs parce qu'elle figure pour eux la langue de la religion et du Coran. Ce dernier considéré comme une source essentiel voire même incontournable de l'immense richesse de son vocabulaire et sa grammaire.

A l'origine , l'Algérie n'était pas un pays arabe ; ses habitants adoptèrent initialement l'Islam puis sa langue via 2 périodes majeures ; la première, était en VIIe siècle, remonte à

## Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie

l'arrivée des premières troupes musulmanes qu'elle en résulte l'adoption de l'arabe dans les urbains. La seconde déroule lorsque la tribu de Bani Hilal, venue de l'Égypte, s'est installée dans presque toutes les territoires du pays au XI<sup>e</sup> siècle, devenant plus tard la quasi-totalité de la population. A cet égard, Djamilia SAADI précise dans son article :

*la situation de la langue arabe présente des caractéristiques bien différentes. Elle a été introduite au Maghreb au 7<sup>e</sup> siècle, avec la première vague de l'Islamisation, dans les centres urbains, comme langue d'étude de Coran ; puis en 11<sup>e</sup> siècle avec les invasions, dans les compagnes jusqu'au Sahara.*<sup>1</sup>

Nous avons signalé dans la page précédente que les locuteurs de la langue arabe, si tel est le cas des Algériens, ont accordé une grande importance à leur variété en la considérant comme un pilier de leur identité ; alors durant 132 ans de colonialisme, l'arabe a été complètement écarté du paysage linguistique et culturel afin de franchiser le peuple et déclaré en 1938 une langue étrangère.

Au lendemain de son indépendance, face à une personnalité nationale profondément déstructurée, il était nécessaire de restaurer l'identité algérienne et construire de nouveau une nation, se fonde sur l'histoire, la culture et la religion par le biais d'une politique d'arabisation comme l'auteur souligne : « *Il s'agit, de façon plus précise, de réintégrer à la personnalité algérienne un élément essentiel qui avait été effacé par la colonisation.* »<sup>2</sup>

Cette politique se faisait progressivement au fil des années comme indiqué ci-dessous :

1962 : ré-arabisation de système éducatif.

1968 : l'arabe langue de travail.

1988 : prohibition de s'inscrire dans les écoles françaises

1989 : l'énonciation de « l'arabe langue nationale et officielle » par la constitution algérienne dans son article 3.

1990 : l'exigence de l'utilisation de la langue arabe dans les instituts et l'administration.

---

<sup>1</sup> Djamilia SAADI, Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues, In : *Linx*, n°33, 1995. Situations du français, sous la direction de Dominique Fattier et Françoise Gadet, p 130.

<sup>2</sup> Nadjiba IBN AZOUZ, Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie, Université de Mohamed Khider Biskra, juin 2011, p 38 ;



## Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie

L'arabe standard, arabe écrit, appelé canonique<sup>1</sup> existe en Algérie en différentes formes voire plusieurs nominations :

L'arabe classique : *fixée une fois pour toute, ne sert plus qu'à la communication écrite et à l'enseignement de la religion*<sup>2</sup>.

L'arabe moderne, dit standard : *langue de la politique et de l'administration*<sup>3</sup>.

L'arabe littéraire : *celle de la littérature, des programmes scolaires officiels ; celle de l'enseignement et de la recherche scientifique, la langue parlée entre les intellectuels*.<sup>4</sup>

Cette langue, qu'on a coutume de l'appeler « el fusha », a devenu ainsi que l'Islam et l'Amazighité les 3 éléments composants de la personnalité nationale ; à cet effet, Abderrazak DOURARI affirme que :

*L'identité algérienne, telle que tous la reconnaissent, est tridimensionnelle : berbèrité-arabité-islamité. la synthèse des trois dimensions historiques et culturelles, avec une histoire de lutte contre l'occupant et une intégrité territoriale forment l'algérianité d'aujourd'hui.*<sup>5</sup>

### 2-1-2-Le tamazight

C'est aussi ce qu'on appelle « langue berbère », apparaît comme la première langue parlée dans la méditerranée occidentale, issu de la famille de langue chamito-sémitique, dans certains signes écrites dans des caractères "tifinagh" (un système d'écriture très ancien). Toutefois, son écriture actuelle est en caractères latins ou bien arabe.

Revenons au mot « tamazight », qui désigne à la fois la langue, le territoire et l'expression *homme libre*.

En réalité, il n'existe aucune langue unifiée qui s'appelle *tamazight* ; celui-ci regroupe l'ensemble d'expressions idiomatiques dispersées dans l'Afrique du Nord (ses traces, oralement ou par l'écrit, sont présentes depuis l'Egypte orientale à la côte marocaine traversant la Libye, la Tunisie, le Niger, l'Algérie, le Mali et la Mauritanie) tel qu'il est montré dans cette citation :

---

<sup>1</sup> Fadila MOULASSERDOUM, l'évolution de la langue arabe en Algérie, AlNaciriya, Revue des Recherches Sociologiques et Historiques, p507, Vol. 13 N° Spécial septembre 2022 Titre : L'évolution de la langue arabe en Algérie

<sup>2</sup> Faudil CHERIGUEN, *Les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, Paris, le Harmattan, p 22.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> Abderrazak DOURARI, *Pluralisme Linguistique et Unité Nationale*, dans Foued LAROUSSE, Plurilinguisme et identité au Maghreb, Université de Rouen, 1997, p46.

## Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie

*le mot "berbère" lui-même viendrait du mot "barbare" ;[...]On lui préfère aujourd'hui le mot berbère "tamazigh" qui signifie "homme libre" et qui réfère aux variétés linguistiques régionales chleuh et tamazigh au Maroc, au kabyle de Kabylie, au chenoui des massifs du chenoua et du Dahra, au chenoui des Aurès, au mozabite du Mzab, au zenète du Sahara, au tamachek du Hoggar-Tassili ainsi qu'à d'autres foyers de dispersion incomplètement recensés en Algérie.*<sup>1</sup>

En 2002, la langue amazighe est prononcée une langue nationale :

*« Le tamazight est également langue nationale. L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national »<sup>2</sup>*

Enfin, en février 2016 le tamazight est promu une langue officielle de l'état algérien à l'article 3 bis de la Constitution de 2016 :

*« Article 3 bis*

*1) [Le] tamazight est également langue nationale et officielle. »*

Jusque-là, il nous semble que la reconnaissance du tamazight était symbolique, car il demeure, qu'après 40 ans de revendication, une langue marginalisée, introuvable au sein de l'administration et de la justice. Son enseignement est limité dans quelques wilayas uniquement. C'est parce qu'il y a aucune réalisation concrète de la part du gouvernement algérien pour généraliser son usage.

Il est malheureux de voir une langue, qui a résisté plus de 2 milles ans et reste solide face aux conquérants et à leurs langues, si négligée ; n'oublions jamais que l'Algérie d'aujourd'hui et l'Algérie de demain sont le fruit de l'Algérie d'hier.

### **2-2-Les langues maternelles, ou dialectes**

Ce sont des variétés, plus que des langues, parlées dans tous les domaines de la vie quotidienne, nettement verbales et possèdent une présence culturelle diversifiée :chants, cinéma, théâtre, contes, proverbes...

---

<sup>1</sup> Djamila SAADI, Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues, In : *Linx*, n°33, 1995. Situations du français, sous la direction de Dominique Fattier et Françoise Gadet, p 129.

<sup>2</sup> L'article 3-bis, la [loi n° 02-03 du 10 avril 2002 portant révision constitutionnelle](#)

## Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie

Ces variétés dialectales, dites langues maternelles, ont suscité l'intérêt de plusieurs chercheurs et linguistes pour un objectif de comprendre leurs origines, leurs morphologies, prononciation, importance ...

Divergences d'opinions ont été constaté, il y a ceux qui conviennent que les dialectes proviennent des langues standard écrites ; en revanche, ceux qui sont sortis des sentiers battus en affirmant que les langues sont dérivées des dialectes et rien n'est évident.

Cependant, en Algérie, il est visible aux yeux et aux raisons que les langues maternelles sont le produit du temps ; a ce propos Dalida TEMIM ajoute : « *ils (les dialectes) évaluent avec leur temps et demeurent en réalité le véritable instrument pour accéder à la modernité.* »<sup>1</sup>

En Algérie, on y trouve 2 variétés linguistiques que l'enfant apprend au sein de la famille dès son naissance avant la scolarisation : l'arabe algérien et le berbère.

### 2-2-1 L'arabe dialectal algérien (dardja)

Dit dardja, variété de l'arabe et représente la langue maternelle de la plupart des Algériens ; selon Moulasserdoun Fadila :

*L'arabe algérien est la principale langue véhiculaire d'Algérie parlée par presque 90% de la population. C'est pour la plupart des Algériens, leur langue maternelle employée dans tous les domaines de leur vie quotidienne.*<sup>2</sup>

Il ne correspond à aucune norme, aucun critère et figure comme *source de créativité*<sup>3</sup> dans les travaux de Grandguillaume. Nous pouvons y ajouter que c'est l'endroit dans lequel l'orateur peut s'exprimer librement sans même penser qu'il existe une règle à suivre, une image à respecter, des limites à ne pas dépasser et une combinaison de langues à éviter.

Quant à son origine, la succession des civilisations au fil des années comme les Berbères, les Romains, les Arabes, les Espagnols, les Turcs et les Français dans les territoires algériens donnant naissance à celui-ci , dans ce sens Benrabah décrit cette situation comme suit :

*De ce métissage linguistique naît une sorte de lingua-franca de communication entre locuteurs arabes, européens (majoritairement*

<sup>1</sup> Dalida TEMIM, Nomination et représentation des langues en Algérie, dans Foudil CHERIGUEN, « *LES ENJEUX DE LA NOMINATION DES LANGUES dans l'Algérie contemporaine* », Paris, L'Harmattan, 2007, p 31.

<sup>2</sup> Moulasserdoun Fadila, *L'évolution de la langue arabe en Algérie*, AlNaciriya, Revue des Recherches Sociologiques et Historiques Vol. 13 N° Spécial septembre 2022, p 513.

<sup>3</sup> Grandguillaume G *Arabisation et langues maternelles dans le contexte national au Maghreb*, in *International Journal of the Siciology of Language*, Mouton, Berlin, New York, 1991, p 54.

*espagnols) et turcs qui devient finalement la langue des échanges commerciaux dans l'ensemble des ports de la méditerranée. Elle renferme un lexique essentiellement espagnol avec des éléments turcs apparus dès le XVI<sup>e</sup> siècle, et des formes syntaxiques s'inspirant de l'arabe. Visitant l'Algérie à cette époque, un Espagnol affirmait que grands et petits utilisaient dans chaque maison cette lingua-franca qui, à travers les siècles, a acquis un prestige certain.<sup>1</sup>*

De plus, contrairement aux langues écrites, les variétés ne sont pas gelées ; elles évoluent au fil du temps. L'arabe algérien actuel est différent ce qu'il était hier. Il renferme de nouvelles paroles, de nouveaux emprunts, une prononciation différente probablement, qui s'adaptent à la vie contemporaine.

### 2-2-2 Les variétés berbères

Il s'agit de variétés régionales, communément employées, témoignent l'histoire et la culture de ces régions.

D'ailleurs, les berbères ont été les premiers habitants à occuper cette vaste surface ; en d'autres termes ce sont des autochtones. De nos jours, ils s'étendent dans tous les territoires algériens mais centrés bien davantage dans 3 grands groupes : la Kabylie, l'Aurès ( Est algérien ) et Touareg ( Sahara algérien). On peut le lire dans ce passage de Salem CHAKER Professeur de berbère à l'Inalco :

*En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée, elle représente à elle seule plus des deux tiers des berbérophones algériens, soit au moins cinq millions de personnes. L'autre groupe berbérophone significatif est constitué par les Chaouias de l'Aurès : autour d'un million de personnes. [...] Le troisième et dernier grand ensemble berbérophone est constitué par les populations touarègues [...]<sup>2</sup>*

Le berbère lui-même illustre une mosaïque culturelle ; en fait, chaque région s'exprime dans une variété peu ou trop compréhensible de l'autre et possède une culture hétérogène voire un mode de vie extrêmement diversifié. Cette mosaïque émerge dans les variétés ci-dessous :

Le kabyle : "takbaylit" en tamazight, on parle cette variété dans la région de la Kabylie : Tizi-Ouzou, Bejaïa, Bouira et une partie de Sétif, Bordj Bou Arreridj ; ces locuteurs peuvent varier entre 5-6 millions.

---

<sup>1</sup> Benrabah, M., *Langue et pouvoir en Algérie*. Paris, France : Editions Séguiet, (1999), p 43.

<sup>2</sup> Salem CHAKER, *Langue et littérature berbères*, Clio, Mai 2004.

## **Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie**

Le chaoui : "tachawit", il s'agit d'un dialecte parlé dans Aurès, à savoir les wilayas de Batna, Khenchla, Tébessa, Oum El Bouaghi, Guelma, Souk-Ahras ; ses parlers représentent environ 3 millions.

Le chenoui : " tachenouit", se retrouve majoritairement dans la région du Chenoua, wilaya de Tipaza.

Le mozabite : que l'on entend dans la vallée de M'zab, située en Gharđaia.

Le touareg : " tamazirt ", est présent dans le sud algérien (Hoggar et Tassili), on le trouve en 3 formes très proches : tamasheq, tamahaq, tamajak. Ils s'écrivent souvent avec tfinagh et dans certains signes en latin.

### **2-3-Les langues étrangères**

À titre des motifs historiques, géographiques ou liés au commerce, l'Algérie , depuis l'antiquité, se trouvait sous l'influence de plusieurs civilisations successives ; néanmoins, 3 emprises ont marqué son histoire et leurs traces sont présentes à ce jour.

En premier lieu, la présence espagnole à partir de XVe siècle, les gens d'Andalousie sont établis dans l'ouest algérien, revêtus de leur science, de leur mode de vie et leurs beaux-arts. La période ottomane faisait suite à celle de l'espagnol ; pendant laquelle, l'Algérie a vécu une floraison dans les systèmes sociaux, administratifs et économiques. En dernier lieu, l'étape de colonisation française, qui a duré 132 ans ; à cette époque, le colonisateur a détruit tout ce qui était construit auparavant, en laissant des traumatismes demeurant profondément enracinés dans la mémoire algérienne.

En fait, l'enchaînement de ces événements dérangeait , non seulement l'identité et la culture algériennes, mais davantage son côté linguistique. Les Algériens, consciemment ou inconsciemment, ont progressivement emprunté, un nombre élevé de mots en l'intégrant, de façon mal prononcée, dans leur parler quotidien.

En conséquence, un métissage de vocabulaire peut se trouver au sein d'un même discours.

Cependant, on s'entend tous pour dire que , c'est le français qui cohabite en parallèle avec l'arabe et le berbère dans la société algérienne, il est fortement implanté dans cette dernière que ce soit dans les rues ou dans les institutions.

### 2-3-1 Le français

Soulignons son caractère ambigu, le français raconte une longue histoire de désir et de haine ; un butin de guerre<sup>1</sup> à sauvegarder tout en manifestant notre algérianité, une langue de l'ennemi à être carrément écartée de la scène linguistique nationale, ou même un exil<sup>2</sup> décrit par Malek HADDAD. Le français reste une langue de travail, de l'enseignement supérieure notamment les filières scientifiques, et la communication. Il est dicté forcément par le colonialisme durant sa présence en Algérie, à ce propos Kaoula IBRAHIMI précise : « Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang »<sup>3</sup>

On l'a reconnu comme la première langue étrangère et on l'enseigne à partir de 2<sup>ème</sup> année primaire ; A l'issue de la réforme en 2006, son enseignement est remis à la 3<sup>ème</sup> année primaire.

L'implantation de la langue française dans la vie quotidienne en Algérie, a donné naissance à une littérature dite littérature algérienne de graphie française ou bien littérature francophone, qui a fleuri avec KATEB Yacine, Malek HADDAD, BOUDJEDRA, Assia Djabbar, DIB etc. Ces écrivains s'expriment en français en tant qu'instrument de libération ; pour cette fin, KATEB exprime dans ces termes : « L'important à l'époque était de parler à l'ennemi dans sa propre langue. C'est la meilleure façon de le désarmer. »

parmi leurs chefs-œuvres qui ont marqué cette littérature, nous citons : *Nedjma* (1956), *L'incendie* (1954), *Le Sommeil du Juste* (1955), *je t'offrirai une gazelle* (1959), *la terre et le sang* (1953), *le Fils du pauvre* (1950)...

### 2-3-2 L'anglais

Un langage véhiculaire, considéré aujourd'hui comme le portail à la mondialisation et à la modernisation. Il s'agit de la deuxième langue étrangère, en Algérie, à la suite du français.

Elle a été enseignée dès la 1<sup>ère</sup> année au cycle moyen. Dans une décision présidentielle lancée en juillet 2022, elle est désormais mise en place dans les écoles primaires, dès le début de l'année scolaire en septembre 2022, à partir de la 3<sup>ème</sup> année primaire.

---

<sup>1</sup> « Le français est notre butin de guerre », KATEB Yacine.

<sup>2</sup> « La langue française est mon exil », Malek HADDAD.

<sup>3</sup> Khaoula TALEB IBRAHIMI, *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, [En ligne] L'Année du Maghreb. - OpenEdition Journals, 2006. - <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>. [Consulté le 30 mars 2023]

## **Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie**

---

Cette langue, connue sous le nom de langue de Shakespeare, se prépare à devenir la langue des études supérieures. À cette fin, la majorité des professeurs et des étudiants universitaires bénéficient cette année d'une formation et d'un encadrement en anglais.

Le fait de généraliser l'enseignement à l'université, en particulier les branches techniques et scientifiques, en anglais en remplacement de celui de molière, visait à atteindre l'universalité.

### **3-L'enseignement des langues étrangères en Algérie**

Bien entendu, l'enseignement représente une pratique adaptable, dynamique et qui évolue avec temps. Ce qui caractérise cette génération, au-delà de l'intégration des TIC, c'est la prédominance de l'apprentissage des langues étrangères. Dernièrement, nous avons tous constaté une forte augmentation du nombre d'écoles et d'établissements proposant une formation en langues étrangères. En fait, il y a même les cours en ligne qui peuvent assurer ce but.

L'enseignement, particulièrement en Algérie, a tendance à être objet de débat chaque année, critiqué soit pour les programmes trop compliqués, les manuels scolaires soit même les nouvelles réformes proposées par le tutelle. Ce qui se distingue cette année par rapport aux autres est l'adaptation d'une autre langue étrangère « anglais » au statut de seconde langue étrangère. Son enseignement commence à partir de 3<sup>e</sup> année primaire, comme c'est déjà le cas pour le français. Une décision accueillie favorablement par les uns et critiquée par les autres.

#### **3-1 Un bref historique : la conquête de l'Algérie**

Il s'agit de bel et bien d'un multilinguisme, chaque langue racontant dans ses propres termes son histoire avec l'Algérie ; et la langue de molière ne fait pas l'exception par contre elle raconte une longue histoire ; tantôt de désir, tantôt de haine, tantôt de fierté et tantôt de chagrin.

Tout a commencé sous la domination ottomane, dont l'Algérie a connu un essor commercial remarquable, que tous les pays ont pris pour cible. D'ailleurs, nombreux ont été ceux qui ont voulu s'emparer d'Algérie, les diverses tentatives s'étant soldées par des échecs. Tel est le cas de Charles Quint en 1541, du roi Louis 14 en 1664 ou du roi d'Espagne Charles en 1775.

Le Dey Houssein, le gouverneur d'Alger à cette époque, fut convaincu par deux conseillers financiers juifs, dénomés Bacri et Busnach, d'approvisionner en blé les armées de

## **Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie**

la jeune République Française durant sa révolution. Néanmoins, ce blé ne sera jamais payé ; en 1827, le nouveau et le dernier Dey d'Alger, qui a gouverné depuis 1818, convoquait le consul de France Pièrre Duval, ce dernier qui avait refusé de régler les dettes de la France ; le Dey, plein de colère, soufflette de son éventail le diplomate et finit par lui ordonner de sortir. Zineb MERZOUK précise dans son article : « Pour la France d'alors, le coup de l'éventail, sera le bon prétexte- mais certainement pas le vrai- pour se lancer dans la conquête d'Alger trois ans plus tard. Une conquête qui s'étendra dans tout le pays durant 132 ans. »<sup>1</sup>

En fait tout était planifié, la France se préparait à conquérir l'Algérie depuis 1808 ; elle y envoyait des espions pour mettre sur pied des plans permettant de faciliter l'exécution de cette mission.

Afin de restaurer l'image de la France comme le prétend, une expédition punitive a suivi cet incident 3 ans plus tard. En 14 juin 1830, les troupes françaises débarquèrent sur l'île de Sidi Fredj, qui avait pour but de s'emparer de la ville d'Alger.

La conquête de l'Algérie par la France s'inscrit dans des étapes ; la première accomplie par une invasion militaire terminée en 1871, s'ensuit par une installation des Français dans les territoires algériens. La deuxième s'achève par la mise en place de l'administration française qui tente à démolir les piliers de la société algérienne. La troisième, vise à enraceriner l'existence française en imposant une scolarisation uniquement en français aux indigènes ; l'instruction de ces derniers est assurée par l'école.

### **3-2 La situation du français en Algérie**

#### **3-2-1 Pendant la colonisation (1830 – 1962)**

Au cours de l'histoire, le français, instauré par l'administration française dès les premières années du colonialisme, représente la seule langue étrangère qui a duré le plus longtemps en constituant une des couleurs qui peignent le paysage linguistique algérien.

Pour le gouvernement français, s'emparer la terre et la propriété des algériens n'était pas suffisant. Dès le début, l'objectif a toujours été de rendre l'Algérie française en écartant de façon définitive les symboles identitaires algériens : l'Islam et l'arabe, au profit de la langue et de la culture françaises ; Alors, il était nécessaire de : désagréger définitivement les

---

<sup>1</sup>Zineb MARZOUK, *Cela s'est passé un 29 avril 1827 : le coup de l'éventail du Dey d'Alger*, BABZMAN, article en ligne publié le 29 avril 2014, <https://babzman.com/cela-sest-passe-un-29-avril-1827-le-coup-de-leventail-du-dey-dalger/> [consulté le 24 avril 2023]



## **Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie**

fondements de l'organisation arabe et de pratiquer une guère intensive à la culture et à la langue arabes<sup>1</sup>. Pour ce faire, l'état colonial, premièrement, a détruit tous les organismes éducatifs : zaouias, écoles coraniques et mederasas, qui continuent à enseigner l'arabe et le Coran en luttant contre sa langue voire son existence ; puis il a imposé progressivement l'éducation en français par étapes de la façon suivante :

1830 – 1883 : représentent les années primatives de la colonisation, caractérisées par l'instauration de certaines écoles arabe- françaises qui autorisent l'enseignement de l'arabe en tant que première étape de la politique colonial visant à implanter le français en Algérie.

1833 – 1922 : il s'agit d'un refus partiellement d'être scolarisés dans ces écoles et même d'apprendre leur langue ; un signe qui montre l'attachement des natifs à leurs fondements.

1922 – 1962 : l'état colonial a imposé un enseignement exclusivement en français, d'ailleurs en 1938 , il proclame l'arabe langue étrangère dont il a consacré uniquement 2 heures par semaine à partir de CE2, ainsi que le français était langue officielle ; A cette époque, le français est enseigné aux Algériens entant que langue maternelle avec les mêmes programmes, les mêmes méthodes appliquées en France<sup>2</sup>. Les résultats obtenus témoignent la réussite de la politique coloniale (parmi ces derniers, on cite la littérature Maghrébine d'expression française, qui marque la littérature algérienne) . Cependant , ces résultats ont pris une autre tournure ; cette politique, ainsi que d'autres facteurs, ont joué un rôle primordial dans le déclenchement de la guerre menant à l'indépendance du pays.

En fait, les autochtones ont été forcés d'apprendre la langue de l'ennemi car :

En premier lieu, pour travailler et survivre étant donné que les colons français étaient les garants des commerces, de l'agriculture, de l'administration, en bref, de tous les secteurs. Alors, afin d'accéder aux postes il fallait qu'ils maîtrisent leur langue.

En deuxième lieu, à cette époque le colonisme n'était pas le seul ennemi à combattre ; les indigènes sont allés aux écoles pour lutter contre l'analphabétisme qui a envahi les régions.

---

<sup>1</sup> Yasmina CHERRAD-BENCHEFRA, Valéry DEBOV, et al, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*, Editions Duculot, 2002, p 19.

<sup>2</sup> Faiza GUERZO, mémoire de Master, *Le statut du français en Algérie et en Corée du sud (Etude comparative)*, Université ZIANE ACHOUR – DJELFA, 2016/2017, p 8.

## Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie

Dernièrement, Kateb Yacine postule que « L'important à l'époque était de parler à l'ennemi dans sa propre langue. C'est la meilleure façon de le désarmer. »<sup>1</sup>

### 3-2-2 Après l'indépendance ( après 1962 )

Si nous examinons attentivement l'histoire de l'Algérie, on se rend compte qu'elle est, en fait, passé par 2 révolutions; la première était militaire, contre l'armée française, conduisant à l'indépendance, tandis que la seconde, ce qu'on appelle révolution éducative, se battait contre sa langue, encore en vigueur jusqu'à présent.

Au moment de l'indépendance, les conséquences du colonialisme étaient déplorables : Algérie entièrement francisée, la quasi-totalité de la population est analphabète ; d'ailleurs, seulement 5% sont instruits, un manque de cadrage et un conflit contre les intellectuels arabes et les intellectuels francophones.

En conséquence, il fallait que les autorités imposent une procédure, pour le but de se réapproprier le nationalisme algérien et d'affirmer notre identité arabo-musulmane, qui avaient été sapés par le colonialisme. Cela se traduit en appliquant une politique d'arabisation ; il est question d'une politique linguistique axée sur l'unilinguisme, qui est peut-être la seule solution conduisant à l'unité nationale. Il consiste à proclamer l'arabe langue nationale officielle, en 1989 par la Constitution algérienne et généraliser son utilisation partout. Alors que le français est qualifié de 1<sup>ère</sup> langue étrangère.

Même après le recours généralisé à l'arabe, la langue française, dans ce temps-là, occupe une position privilégiée dans de nombreux domaines ( éducation, santé, politique, économique)

Un autre projet a été réalisé dans le secteur éducatif, cette fois-ci, pour retirer le français et le remplacer par l'anglais. Dans le cadre de ce projet, les parents peuvent choisir la 1<sup>ère</sup> langue étrangère enseignée à leurs enfants au cycle primaire ; cependant, ce projet n'a pas réussi, la langue française a remporté une grande victoire, tel que confirmé par Y.

Derradji avance :

*il se dégage de la lecture des données statistiques du Ministère de l'Éducation Nationale et des résultats des deux enquêtes une nette préférence pour la langue française. Choisie par 98,72 % de la population scolaire, le choix de la langue française confirme et précise - tout simplement - le prestige de cette langue chez les parents de ces élèves qui*

---

<sup>1</sup> Yacine KATEB.

*montre d'une part qu'elle reste en position de force sur le marché linguistique algérien et d'autre part qu'elle a encore de l'avenir en Algérie.*<sup>1</sup>

Ainsi , ce butin de guerre continue d'être la langue opérante et véhiculaire en Algérie, bien après l'indépendance de l'Algérie, cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence<sup>2</sup>

### 3-2-3 Le Français actuellement

Il existe de nombreux ouvrages et recherches décrivant la situation actuelle de la langue française en Algérie, toutefois aucun d'eux n'a pu clarifier clairement son statut. Ils s'entendent tous pour dire que la définition du statut attribué à cette langue n'est pas aussi facile qu'elle le semble, en raison de l'ambiguïté qui l'entoure. Elle est considérée en tant que langue étrangère, tandis que son usage est bien connu dans des secteurs et des contextes officiels. En effet, elle est omniprésente dans la rue algérienne, la littérature, l'industrie audiovisuelle, le secteur médical, l'enseignement supérieur, les médias...etc. Entre langue indésirable pour la plupart des Algériens et, une langue continue à être le « véhicule l'officialité »<sup>3</sup>. Cette contradiction a donné lieu à cette question : le français est-il réellement une langue étrangère en Algérie ?

Nous pouvons conclure que même si la langue de Molière fait encore le sujet de discussion, il représente une réalité ineffaçable qui marque le paysage linguistique algérien. La primauté du français dans notre société est largement due aux origines historiques de la présence du français et aux différentes politiques d'arabisation qui n'ont été en mesure de proposer une langue nationale à même de remplacer la langue de l'ancien colonisateur<sup>4</sup>.

Il y a peut être quelque chose d'autre qui a changé la donne cette année , c'est l'introduction de l'anglais aux programmes de l'école primaire. Le fait qui a émergé à nouveau le sujet de la langue d'études et qui a rendu par la suite le statut du français plus compliqué. Cela nous amène à poser les questions suivantes : Est-ce que cette décision est-elle

---

<sup>1</sup> Y.Derradji « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ? », dans Les cahiers de SLADD, Université Mentouri Constantine, SLADD (décembre 2002), p 21.

<sup>2</sup> Rachid BENKHENAFOU, Thèse de doctorat en sciences du langage, « La politique d'aménagement linguistique en Algérie et le rôle du français », UNIVERSITE Aboubakr BELKAID – TLEMCEM, p 69.

<sup>3</sup> R. Sebaa. (1999) cité par Y. Derradji, in « La langue française en Algérie : particularisme lexical ou norme endogène ? », dans Les cahiers du SLADD, Université Mentouri Constantine, SLADD (janvier 2004), p.22. -Smaili Youssra L'investissement des mots algériens d'origine française dans l'enseignement/apprentissage du FLE, cas des apprenants de 4ème année primaire. Commune Ain elkhadra w. M'sila École. Mohamed Yahiaoui à Soualeh(Master), Université de M'sila, Année académique : 2014/2015

<sup>4</sup> Anne-Sophie/ CORDEL, THÈSE Pour obtenir le grade de DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE GRENOBLE, Spécialité : Etudes anglophones, « La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de l'Algérie », 2014, p233.

## **Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie**

le début de la fin du français en Algérie ? Est-il une intention pour le remplacer carrément par la langue de la mondialisation ? , rien n'est évident ;

Dans l'espoir que nous découvrirons les réponses à ces questions dans les travaux à venir.

### **3-3-La situation d'anglais en Algérie**

Dans les années 90, les autorités algériens ont tenté de substituer, de façon définitive, le français par l'anglais ; cependant, le contexte sociolinguistique à l'époque ne permet pas aux Algériens d'éliminer la langue du colon car elle était profondément ancrée dans la société algérien, un résultat prévu après 132 ans de domination française dans notre pays. Cette tentative a été un échec absolu et la langue de Molière a gardé sa première position. A ce moment , l'anglais a le statut de deuxième langue étrangère, presque marginalisé dans le système éducatif.

Cette situation n'a duré que quelques années ; l'Algérie, depuis quelque temps, a vécu une modernisation à plusieurs niveaux de la société dont il est nécessaire d'accorder une place à la langue qui présente cette mondialisation.

De ce fait, le président de notre pays a annoncé l'introduction de l'anglais au cycle primaire ; ce n'était pas tout, l'anglais fait son premier pas dans l'université algérien. Durant cette année, nombreux professeurs universitaires ont bénéficié d'une formation en langue anglaise afin de généraliser l'enseignement des filières scientifique dans cette langue.

Par conséquent, l'anglais a fait une forte entrée dans la société algérienne. Nous remarquons une hausse de l'utilisation quotidienne de mots d'origine anglaise ; en outre, il existe plusieurs établissements privés proposant une formation des langues étrangères par niveau et pour toutes les tranches d'âge, en affirmant qu'ils reçoivent une participation considérable à l'apprentissage de l'anglais.

D'ailleurs les enfants, si vous avez remarqué, apprennent l'anglais avant même d'aller à l'école grâce aux jeux, vidéos, dessins animés et comptines dans cette langue sur internet ; de même, les crèches assurent dans leurs programmes un apprentissage de langues étrangères , l'anglais en particulier.

Enfin, il ne nous reste à dire que la langue de Shakespeare, est sans doute une langue internationale et une des langues les plus parlées au monde<sup>1</sup>, a vraiment commencé de prendre pied dans le cadre linguistique algérien et sa diffusion n'est qu'une question de temps.

### 3-4 Le français et l'anglais dans le système éducatif algérien

Le système d'éducation algérien s'articule autour de 3 niveaux : préparatoire, fondamental ( qui englobe les cycles primaire et moyen), secondaire puis l'enseignement supérieur ;

L'enseignement du français et d'anglais est obligatoire dans 3 cycles : primaire, moyen et secondaire, en tant que première et deuxième langues étrangères. Selon la réforme de l'enseignement primaire entamé en 1976 et mis en œuvre en 1980, le français est introduit en 4<sup>e</sup> année et celui de l'anglais en 9<sup>e</sup> année ; presque 2 décennies plus tard, ce processus s'est soldé par un échec, alors le gouvernement opte pour un changement radical, adopté en 2002 et mis en place en 2003, consistant à modifier les programmes de tous les cycles, comprend ce qui suit : l'enseignement du français est reporté à la 2<sup>ème</sup> année primaire et celui de l'anglais introduit en 1<sup>re</sup> année moyen. Cette réforme n'a pas duré longtemps pour mettre en évidence ces carences ; Ainsi, en 2006, l'enseignement du français a repoussé , encore une fois, à la 3<sup>ème</sup> année primaire. Benbouzid souligne à propos de ce sujet : « *On a constaté que la décision d'enseigner le français en deuxième année devait être rectifiée, puisque l'élève doit pendant les deux premières années du primaire se familiariser avec sa langue nationale.* »<sup>2</sup>

Concernant le volume horaire attribué à l'enseignement du français, à l'école primaire, il est précisé comme suit :

- 3 heures par semaine pour la 3<sup>e</sup> année primaire, dévisé en 3 séances ; à l'origine il était 4 heures, mais après l'introduction de l'anglais, il fallait réduire le temps consacré au français pour éviter que les élèves apprennent les deux langues le même jour, c'est à propos des écoles qui fonctionnent en double vacation.
- 4 heures et 30 minutes par semaines pour les niveaux : 4 AP et 5AP.

Tandis que celui confié à la matière d'anglais est fixé, cette année, à 1 heure et 30 minutes , dévisé en 2 séances.

---

<sup>1</sup> BENAMARA Menoune, mémoire de Master, « Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien : Cas de la « chaîne 03 », Université Abderrahmane MIRA-Bejaia, p 20.

<sup>2</sup> La présente annonce est déclarée lors d'une interview qu'il donne à la chaîne 1 de la radio nationale, mentionné par le Quotidien « Le Soir d'Algérie », le 31 mai 2006.

## **Chapitre 01 : la réalité sociolinguistique en Algérie**

### **3-4-1 Les finalités assignées à l'enseignement du français et d'anglais au cycle primaire**

Le but d'enseigner le français au niveau primaire est d'acquérir des aptitudes de communication orales et écrites chez le jeune apprenant ; autrement dit permettre à l'élève d'apprendre les éléments de base nécessaires, savoir lire, savoir écrire, comprendre et s'exprimer dans cette langue, pour poursuivre aisément ses études.

Ces compétences sont en fait en continuité, dont chaque niveau développe des aptitudes qui complètent celles des niveaux précédents, comme suit :

En 3AP, il s'agit d'une phase d'initiation

En 4AP, on insiste à renforcer et développer ce que l'élève a appris l'année passé.

En 5AP, l'objectif est amener l'élève à maîtriser des langues fondamentaux.

Pendant que l'intégration de l'anglais en tant qu'autre langue étrangère dans le cycle primaire vise à offrir, au jeune apprenant algérien, des opportunités d'apprendre une autre langue qui favorise davantage le développement du savoir, à organiser ses idées et enfin à perfectionner sa langue et ses compétences de la communication. A ce titre, le programme d'anglais dans l'enseignement primaire de 3<sup>ème</sup> année privilégie l'aspect oral, sans ignorer celui de l'écrit qui sera prioritaire aux prochains niveaux.

### ***Conclusion***

Idiome, variété ou même dialecte, c'est fascinant ce que l'Algérie dispose au niveau linguistique ; ce métissage de langues ne cesse d'alimenter les questionnements des sociologues et des didactiques.

Dans ce chapitre, nous avons essayé de jeter un coup d'oeil sur les langues en présence en Algérie. Le français et l'anglais particulièrement, passant par leur statut, histoire et l'importance accordée à leur apprentissage dans le secteur éducatif.

## *Chapitre 02 :*

### *Méthodes et procédures expérimentales*

### *Introduction*

Dans ce présent chapitre assigné au cadre pré-empirique, dont lequel nous allons présenter le terrain, où nous avons exécuté notre travail, et notre échantillon. Puis nous allons justifier pourquoi nous choisissons telle ou telle méthodes expérimentales.

## **1-Délimitation du projet**

### **1-1 Rappel des objectifs et question de recherche**

Avant de commencer ce chapitre nous voyons qu'il est important de faire un rappel de nos objectifs et notre problématique afin de mieux cerner ce travail

Alors, notre problématique était comme suit :

- Le jeune apprenant en 3<sup>ème</sup> année primaire, avec plus de 5 matières scolaires qu'il faut étudier, serait-il capable d'apprendre et de saisir deux langues étrangères assez proches, à zéro, simultanément ?

Cette recherche a pour objectif d'examiner à quel point, les apprenants seront capables à manipuler et à s'adapter aux deux langues. Deuxièmement, il s'agit de déterminer les points de divergences et de convergences, existants entre l'enseignement de ces langues dites étrangères, susceptibles à créer des problèmes ou encourager leur apprentissage

### **1-2 Présentation de terrain**

Nous avons effectué notre travail depuis le début du février au mois de mai, au sein de l'établissement d'Omar Hamza, une ancienne école ayant ouvert ses portes en 1989, se trouve à L'MHIR willaya de BORDJ BOU ARRERIDJ. Nous avons orienté vers cet établissement, en particulier, vu qu'elle est largement connue dans la région, avec une équipe pédagogique attentif, compétent en assurant son fonctionnement, et une bonne réputation. De plus, elle est proche de mon domicile, ce qui rend mon travail plus facile. Dernièrement, je connais bien cette école car j'en ai déjà fréquenté. Elle reçoit 601 élèves raison pour laquelle elle a adopté le système de double vacation.

Le travail accompli au sein de cette école nous a permis de mettre notre projet à exécuter, dont il a été réalisé à l'issue d'un stage de 3 mois



### **1-3 Présentation de l'échantillon**

Pour mener à bien notre enquête, en vue de répandre à notre problématique, vérifier nos hypothèses et atteindre nos objectifs tracés, nous avons déterminé notre échantillon composant d'une classe de 3<sup>e</sup> AP, contient 36 élèves (16 filles et 18 garçons), sous la supervision de leurs enseignantes du français et d'anglais.

Il est à signaler que nous avons choisi ce niveau précisément parce que c'est le seul niveau, cette année, concerné par la décision présidentielle d'introduire l'anglais dans le palier primaire.

### **2-Le choix des outils d'investigation**

Pour réaliser la partie pratique de ce recherche, nous avons fait recours à deux méthodes, sont : une observation au terrain, qui nous permet par la suite d'effectuer une étude comparative entre l'enseignement du français et l'enseignement d'anglais, et un questionnaire.

#### **2-1 L'observation**

Dans plusieurs études, il peut être plus utile et efficace d'aller au terrain pour observer le comportement et les interactions ; Dans ce travail, nous avons opté pour une observation directe, au sein de la classe de 3<sup>e</sup> année primaire et au cours des séances ordinaires du français et d'anglais dès le début de février au mois de mai, afin d'accroître la fiabilité de nos résultats. Cette méthode, choisie pour collecter des données, menée une étude qualitative.

Grace à cet instrument, nous pouvons réaliser une étude comparative dans laquelle nous comparons l'enseignement du français à celui de l'anglais pour identifier les convergences et les divergences afin de mettre à l'épreuve nos hypothèses.

#### **2-2 Le questionnaire (voir l'annexe 1 et 2)**

Il représente l'instrument le plus pertinent et fonctionnel, utilisé dans les études sociolinguistique, pour recueillir de grande quantité de donner en peu de temps. Il s'agit d'une étude quantitative.

En fait, nous avons opté pour 2 questionnaires ; le premier contient 11 questions, fermées et ouvertes, en 2 colonnes, destiné aux enseignants du français et d'anglais de 3 année primaire. Le deuxième, contient 6 questions fermées s'adresse aux parents des élèves que nous avons observé pendant le stage.

## **Chapitre 02 : méthodes et PROCEDURES expérimentales**

---

Il faut signaler que nous avons rédigé notre questionnaire, qui s'adresse aux parents, en deux langues arabe et français, pour toucher un maximum de nombre car tous les parents ne maîtrisent pas le français.

**Chapitre 03 :**  
**Analyse et interprétation**

### 1-Analyse et traitement des données collectés

Ce chapitre sera dédié à présenter puis à commenter les résultats obtenus ; En première lieu, nous analysons tout ce qui été observé pendant les 3mois de stage concernant l'enseignement des langues étrangères puis les interprétons.

En deuxième lieu, nous présentons les réponses de nos questionnaires, suivant par une interprétation.

#### 1-1-Analyse de l'observation

Nous présenterons les données de notre observation sous forme de points de convergences et divergences entre les deux matières en les commentant.

##### Les points de divergences :

Le français	L'anglais
<b>Voir annexe 3</b>	
Les élèves écrivent en cursive dans le cahier d'activité, de classe et de brouillon	Les élèves écrivent en script dans le cahier de classe et de brouillon.
<b>Commentaire</b>	
L'enseignement du français focalise sur l'écriture en cursive, elle représente une tâche primordiale et quotidienne pour les apprenants, de même un objectif à atteindre ; d'ailleurs, même l'enseignant est obligé à écrire en cursive au tableau. tandis que, pendant la séance d'anglais , l'enseignant écrit en script au tableau et les apprenants recopient tout ce qui est demandé tel quel est, en script dans le livre, le cahier de classe et le cahier de brouillon. Si vous avez remarquez, l'écriture en cursive est mieux organisé et propre car elle s'appuie sur des normes et des règles dont l'apprenant doit suivre ; Celle de l'anglais est un chaos total. Cette déférence de style d'écriture pose un problème majeur chez les apprenants ; le dimanche, ils écrivent les lettres attachés, le lundi, ils écrivent en script alors ils confondent entre les deux et c'est prévu. N'oublions pas que l'apprenant, de 8 ans, n'est pas encore en mesure d'écrire correctement dans sa langue maternelle.	

## Chapitre 03 : analyse et interprétation

Le français	L'anglais
<b>Voir annexe 4</b>	
<p>Les apprenants étudient 2 consonnes et 2 voyelles ou 2 sons par semaine, selon une méthode organisée puis faire série d'exercices afin de renforcer leurs nouvelles connaissances.</p> <p><i>Remarque</i> : le PLM est un outil incontournable durant la séance de français</p>	<p>Après presque 15 activités (tasks), les apprenants s'entraînent à écrire 5 lettres à la fois, choisis d'une manière aléatoire, à la fin de l'unité ; la seule activité demandée est de recopier les lettres comme ils sont écrits dans le cahier de brouillon sans faire des exercices</p> <p><i>Remarque</i> : le PLM est presque absent dans l'enseignement de l'anglais.</p>
<b>commentaire</b>	
<p>L'enseignement du français accorde une grande importance à l'apprentissage du code phonique et graphique en suivant d'un processus structuré qui assure l'autonomie, c'est la discrimination phonique, auditive puis graphique, durant toute la séquence ; suivie par série d'exercices qui travaille l'écoute, la vision, la répétition, le ludique (coloriage) et l'écriture. Alors que, l'enseignement de l'anglais a négligé cet aspect, l'apprentissage des lettres et des sons représente une tâche se situe à la fin de l'unité ; dont l'apprenant est censé à connaître 5 lettres à la fois, uniquement à l'écriture ; le seul exercice proposé est le recopiage.</p>	

Le français	L'anglais
<p>Le programme du français est constitué de 4 projets traitent :</p> <p>Projet 01 : vive l'école</p> <p>Projet 02 : en famille</p> <p>Projet 03 : tu connais les animaux ?</p> <p>Projet 04 : à la compagne</p>	<p>Le programme de l'anglais est constitué de 6 unités comme suit :</p> <p>Unité 1 : me, my family and my friends</p> <p>Unité 2 : my school</p> <p>Unité 3 : my Home</p> <p>Unité 4 : my play time</p> <p>Unité 5 : my pets</p> <p>Unité 6 : my fancy birthday</p>
<b>Commentaire</b>	
<p>Puisque il y a des thèmes communs entre les deux programmes, nous avons signalé durant les séances que les apprenants mélangent le lexique des deux matières.</p> <p>Par exemple : les élèves apprennent le lexique de la famille en anglais pendant le 1<sup>e</sup> trimestre et ils apprennent le même lexique en français pendant le 2<sup>e</sup> trimestre ; durant une séance du français, en février, les apprenant font recours au vocabulaire anglais dès qu'ils voient les</p>	

## Chapitre 03 : analyse et interprétation

images même les mots dans le manuel du français	
Father au lieu de père	
Mother au lieu de mère	
Ils prononcent le mot ‘ la famille ‘ → ‘ family ‘	
La même remarque concernant le matériel scolaire.	
Durant la séance de français :	Durant la séance d’anglais :
Enseignante : de quelle couleur est le stylo ?	Enseignante: what’s this?
Un élève: red, black, purple...	Un élève : une trousse, stylo, tableau...

Le français	L’anglais
<b>Voir annexe 5</b>	
<p>Le manuel est accompagné par un cahier d’activités, vise à s’entraîner à lire, à écrire et à auto-évaluer.</p> <p>Le manuel est bien organisé</p> <p>Il représente un outil primordial durant la séance</p>	<p>Il existe uniquement le manuel</p> <p>Le manuel ne contient pas des évaluations</p> <p>Le manuel est mal organisé</p> <p>Il est rarement utilisé</p>
<b>Commentaire</b>	
<p>Le manuel du français est bien travaillé, se compose en 4 projets regroupant des séquences ; chaque séquence présente des activités de compréhension de l’oral, production de l’oral, étude des phonèmes, lecture combinatoire, écriture des graphèmes, lecture synthèses, dictée, réalisation du projet, évaluation\ remédiation. De plus, le programme propose une initiation à la grammaire implicitement (pluriel/singulier, féminin/masculin, il/elle, phrase déclarative).</p> <p>Le manuel d’anglais est peu travaillé, se compose en 6 unités ; chaque unité propose 11 à 18 activités successives, principalement : listen and read, listen and repeat, listen and say puis une leçon de phonique et nous terminons par leçon d’écriture.</p>	

### Les points de convergences :

#### Commentaire 01 :

L’oral est valorisé dans les deux programmes ; ils assurent un enseignement de l’oral par le biais des dialogues, question-réponses, répétition et des comptines.

### Commentaire 02 :

Les deux manuels présentent des exercices visant à enrichir le vocabulaire, notamment l'anglais ; d'ailleurs les apprenants possèdent un bagage linguistique considérable, en anglais, par rapport à leurs niveaux

### Commentaire 03 :

Les deux programmes assurent un apprentissage contextualisé et une proximité de thèmes en rapport avec le monde d'enfants et des valeurs de notre pays

Par exemple : nous constatons que les noms des personnages dans les deux manuels sont d'origine algérienne (arabes et amazigh) : Meriem, Amine, Zineb, Kahina, Massinissa ...etc.

- Le drapeau algérien est présent dans les deux manuels
- Parmi les personnages principaux dans le manuel d'anglais, on y trouve le fennec qui représente une des facettes de l'Algérie.

### Commentaire 04 :

Les deux programmes proposent des activités ludiques : BD, comptines, coloriage, dessin...etc.

### Commentaire 05 :

Car les deux manuels sont adressés aux élèves de 8 ans, ils sont bien illustrés, pleins de couleurs et agréables.

### Commentaire 06 :

La méthode d'enseignement suivie par les deux programmes est l'approche par compétence, qui implique l'apprenant dans son apprentissage à partir des situations authentiques et de problèmes complexes ; Cependant, la réalisation concrète de cette méthode, au sein de la classe, n'est pas assurée étant donné qu'elle prend du temps, nécessite beaucoup de travail et de matériel. D'ailleurs, pour qu'elle donne ses fruits, l'APC est censé d'être appliqué dans des classes avec un nombre limité d'apprenants, mais malheureusement ce n'est pas le cas dans la majorité de nos écoles.

### **Conclusion :**

En guise d'une conclusion, il y a lieu de dire que notre système éducatif valorise, aujourd'hui plus que jamais, l'apprentissage des langues étrangères pour les multiples avantages qu'il présente dans le cadre de travail ou d'études ; néanmoins, ce dernier figure parmi les grands défis dans le secteur.

En se basant sur les résultats de notre observation, nous déduisons que le français, en 3<sup>e</sup> année primaire, est enseigné comme l'arabe, en s'appuyant sur la lecture, l'écriture, l'oral, la grammaire et le vocabulaire. Par contre, l'anglais est enseigné comme une langue étrangère en focalisant sur l'oral et l'acquisition d'un vocabulaire nécessaire pour les niveaux avancés.

### **1-2 Analyse du questionnaire**

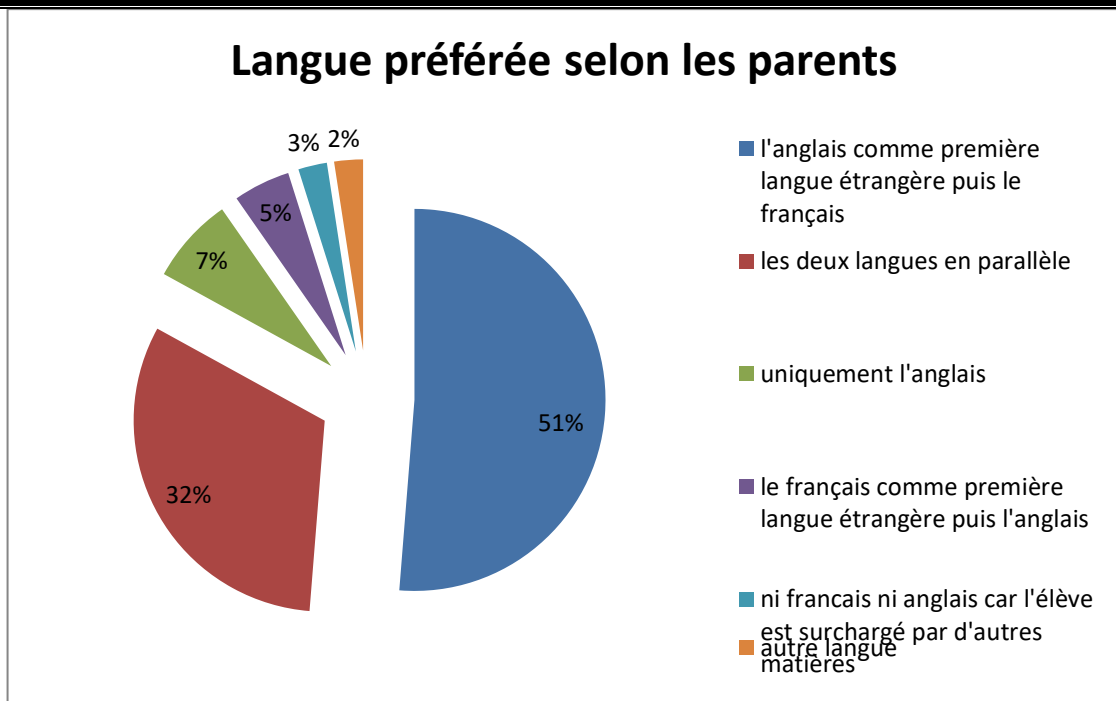
#### **Questionnaire destiné aux parents :**

Les réponses des parents étaient comme suit :

#### **✓ Préférez-vous que votre enfant apprenne :**

<b>Réponses</b>	<b>Effectif</b>	<b>taux</b>
L'anglais comme 1 <sup>ère</sup> langue étrangère puis le français	21	51,21
Les deux langues en parallèle	13	31,70
Uniquement l'anglais	3	7,31
Le français comme 1 <sup>ère</sup> langue étrangère puis l'anglais	2	4,87
Ni français ni anglais car il est trop surchargé par d'autres matières	1	2,43
Une autre langue (en milieu privé)	1	2,43
total	41	



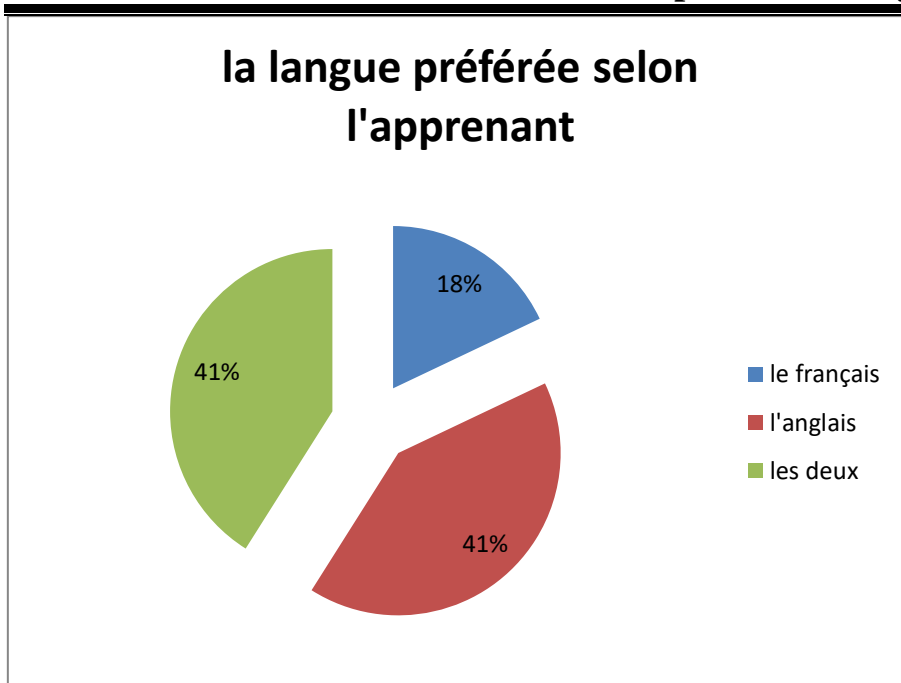


Commentaire :

Ce graphique nous montre que la majorité des parents 51% préfèrent que leurs enfants étudient l'anglais en tant que 1<sup>ère</sup> langue étrangère et le français en tant que 2<sup>ème</sup> langue étrangère. Alors que 32% choisissent les deux langues en parallèle, et 7% constatent que les enfants doivent apprendre uniquement l'anglais. Par ailleurs les 7% -2% restant sont pour le français au statut de première langue étrangère ou bien contre les deux langues.

✓ **D'après votre enfant, quelle est la langue qu'il préfère à apprendre :**

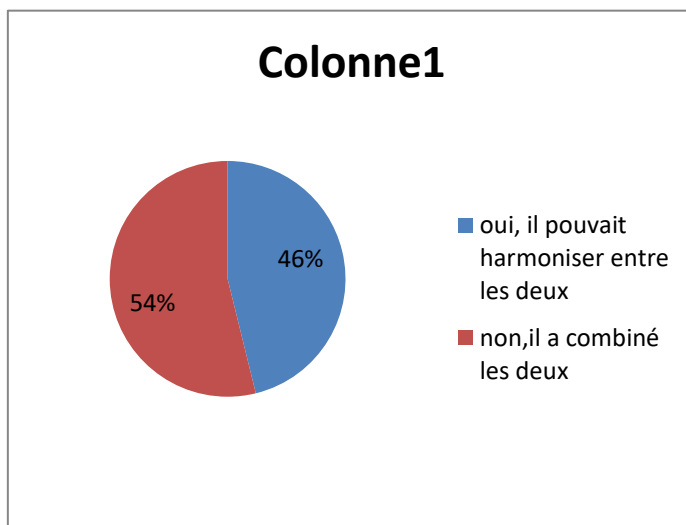
réponses	effectif	taux
Le français	7	17,94
L'anglais	16	41,02
Les deux	16	41,02
Total	39	



Commentaire :

D'après ces statistiques, nous remarquons que 41% les élèves aiment apprendre les deux langues. Le même taux est enregistré au sujet de la langue anglaise et uniquement 18% préfèrent le français.

- ✓ **Votre enfant, durant l'année pouvait-il concilier les deux langues sans combinaison, soit à l'oral ou à l'écrit**



Réponses	effectif	taux
Oui, il pouvait harmoniser entre les deux	18	46,15
Non, il a combiné les deux	21	53,84
total	39	

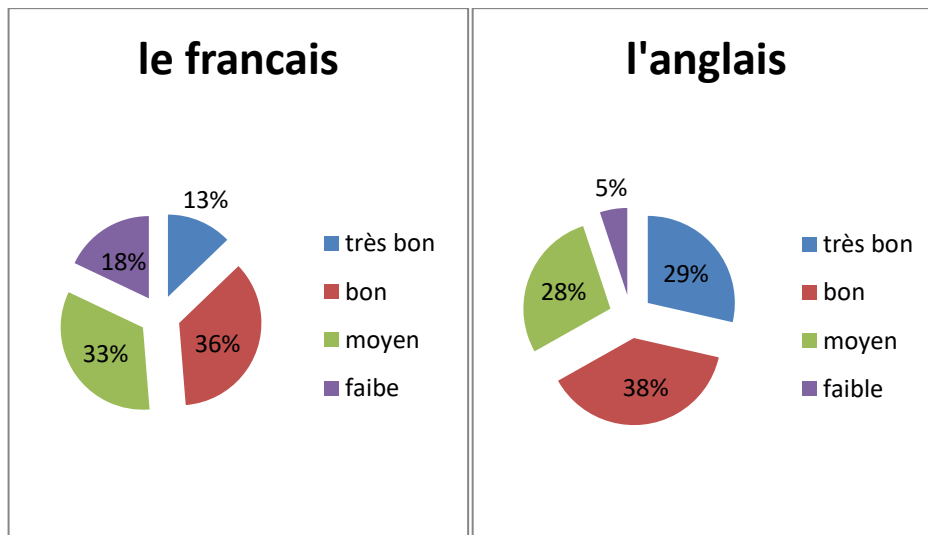
### Commentaire :

En réponse à cette question, nous avons recueilli un pourcentage de 54% des parents qui constatent que leurs enfants ont combiné les deux langues. Tandis que 46% voient qu'ils harmonisent les deux sans confusion.

### ✓ Comment voyez-vous le niveau de votre enfant dans les deux langues ?

Réponse Français	Très bon	bon	moyen	faible	total
effectif	5	14	13	7	39
taux	12,82	35,89	33,33	17,94	

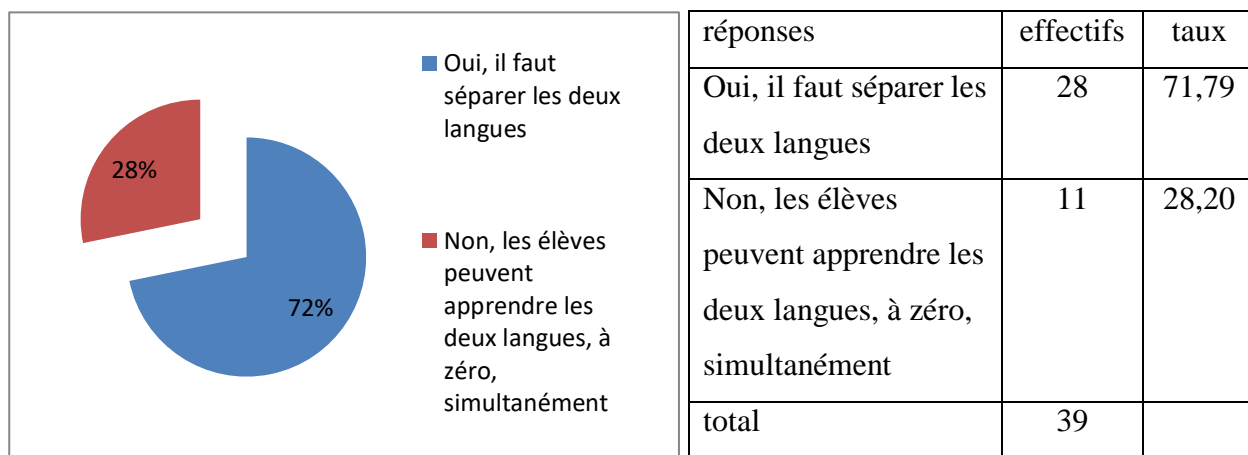
Réponse Anglais	Très bon	bon	moyen	faible	total
effectif	11	15	11	2	39
taux	28,70	38,46	28,20	5,12	



### Commentaire :

En regardant ce graphique, il est légitime de dire que le niveau des élèves en langues étrangères est acceptable ; cependant, il est vrai que leur niveau en anglais est élevé qu'en français. Cela remonte au programme difficile pour un élève de 3<sup>e</sup> année.

- ✓ **En se basant les résultats de vos enfants pendant les trimestres, voyez-vous que la séparation de l'enseignement de deux langues est nécessaire ?**



Commentaire :

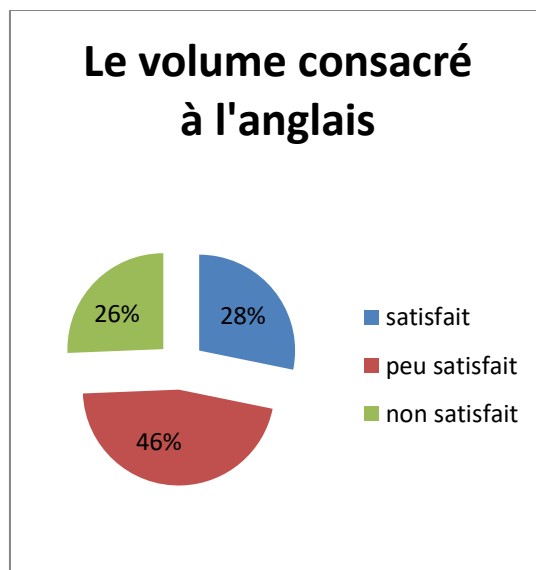
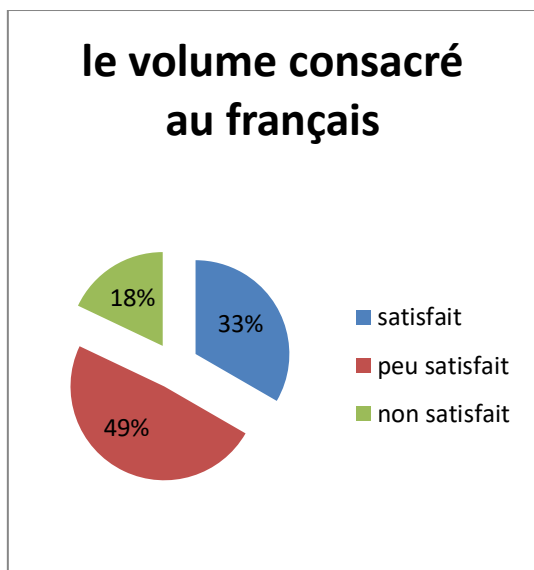
Sur la base de ces données, nous trouvons que la quasi-totalité des parents 72% sont pour la séparation de l'enseignement des langues étrangères, cela signifie apprendre les éléments de base (savoir lire et écrire) dans la première langue puis apprendre la deuxième.

Par contre, 28 % des parents voient leurs enfants capables d'apprendre deux langues, simultanément ; dans ce cas, nous pensons que ce résultat concerne les élèves excellents qui ont des bonnes capacités mentales.

- ✓ **En tant que parent, êtes-vous satisfait du volume horaire consacré à chaque langue**

Réponses	effectif	taux
satisfait	13	33,33
Peu satisfait	19	48,71
Pas du tout satisfait	7	17,94
Total	39	

Réponses	effectif	taux
satisfait	11	28,70
Peu satisfait	18	46,15
Pas du tout satisfait	10	25,64
Total	39	



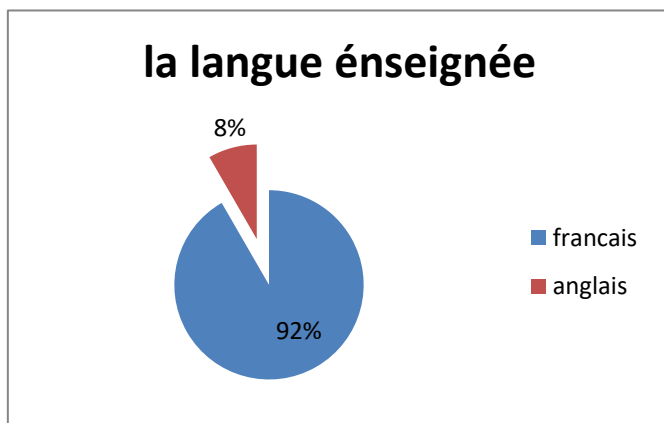
Commentaire :

Concernant le volume assigné à chaque langue, 46% - 49% des parents sont peu satisfait, 28%-33% sont satisfait et 18% -21% sont insatisfaits, soit le volume est excessif soit il est insuffisant pour leurs enfants.

**Le questionnaire destiné aux enseignants**

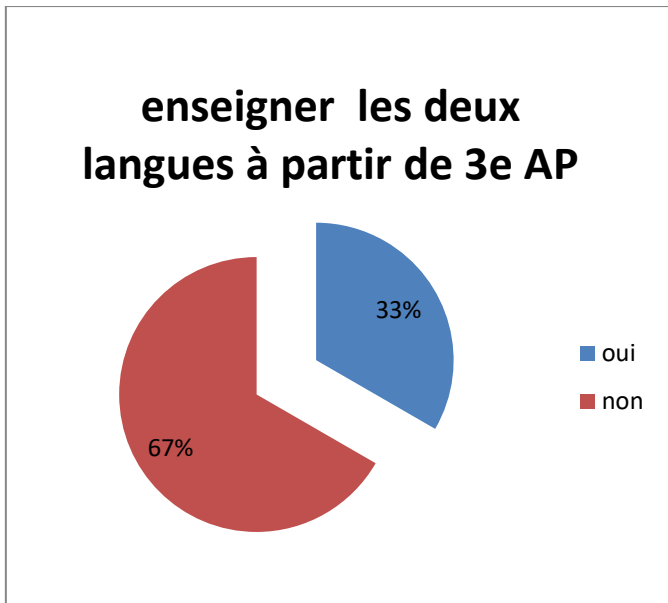
Il est à signaler que les participants total à ce questionnaire sont 12 enseignants, parmi ces derniers il y a 4 enseignants du français ont répondu à ce questionnaire en ligne, créé en Google forms. Les réponses étaient comme suit :

**Q 01 : Vous êtes enseignant(e) de :**



Réponses	effectif	taux
Français	11	91,6
Anglais	1	8,33
Total	12	

**Q02 : appréciez-vous la décision d'enseigner le français et l'anglais en parallèle à partir de 3<sup>ème</sup> année primaire**



Réponses	effectif	taux
Oui	4	33,33
Non	8	66,66
Total	12	

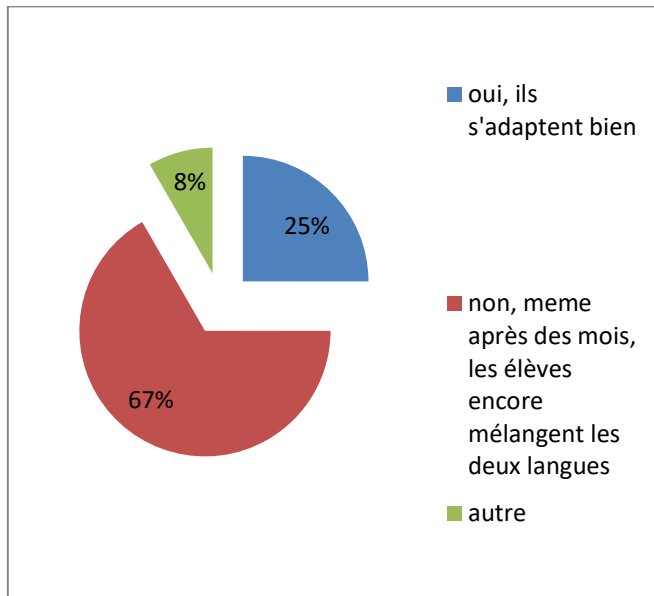
Commentaire :

Selon ce graphique, 67% la quasi-totalité des enseignants ne sont pas d'accord que les deux langues sont enseignés en parallèle car le volume horaire ne suffit pas ; effectivement, car après l'ajout de la langue anglaise, ils ont réduit le temps assigné au français.

Par contre, 33% des enseignants ont apprécié cette décision sans mentionner les raisons.

## Chapitre 03 : analyse et interprétation

**Q 03 : les enfants à bas âge ont la capacité de s'adapter aux changements. Après presque 9 mois d'apprentissage, est-ce que vos élèves s'adaptent bien aux divergences et convergences existantes entre les deux langues :**

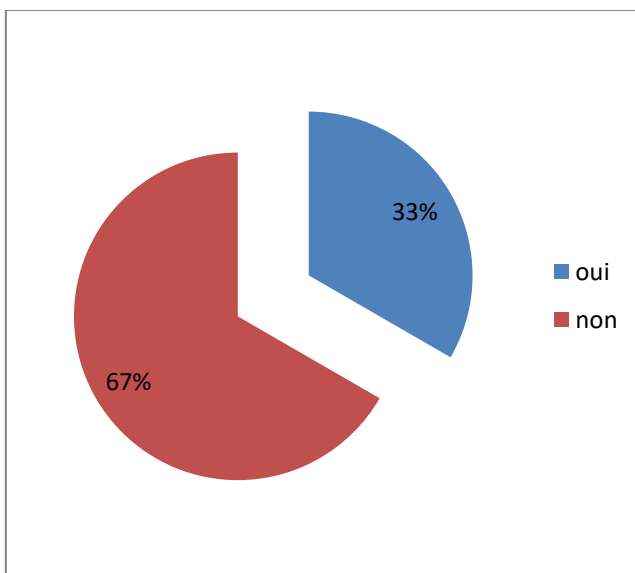


Réponses	effectif	Taux
Oui, ils s'adaptent bien	3	25
Non, même après des mois, les élèves encore mélangent les deux langues	8	66,66
Autre	1	8,33
Total	12	

Commentaire :

Pour cette question, nous avons 67% des enseignants qui constatent que les apprenants, même après des mois d'apprentissage, ne s'adaptent pas et mélangent entre les deux langues ; alors que 25% disent que ces derniers s'adaptent bien. En fait, nous avons noté autre réponse : Pas assez.

**Q 04 : est-ce que le programme assigné à votre matière vous a plu ?**



Réponses	effectif	taux
Oui	4	33,33
Non	8	66,66
Total	12	

### Commentaire :

En réponse à cette question, la quasi-totalité des enseignants 67% confirment que le programme assigné ne leurs déplaît pas car :

Il y a des projets dans le programme qui ne servent à rien

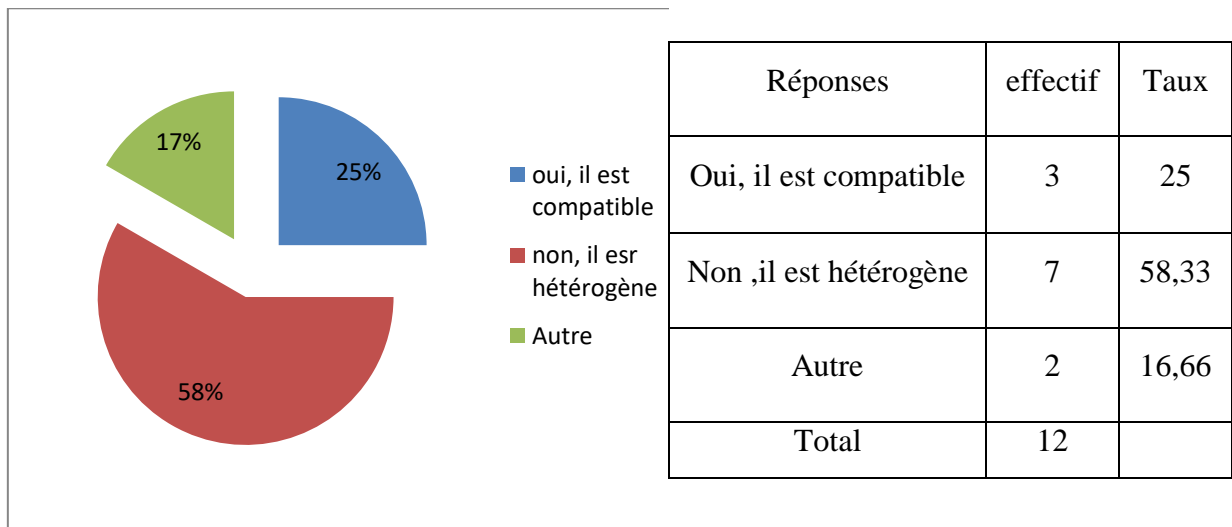
Le programme est trop chargé

Le proramme est trop long et compliqué

Il n'est pas adapté à tous les apprenants de notre pays

Par contre, 33% des enseignants ont apprécié le programme.

### **Q 05 : mais surtout correspond-il aux compétences des élèves ?**

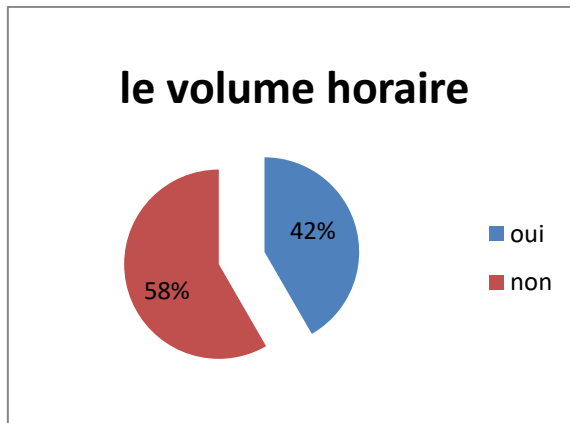


### Commentaire :

Alors pour cette question, la réponse dominante par 58% était que le programme est hétérogène pour les apprenants ; cependant, 25% des enseignants pensent que le programme correspond aux compétences des apprenants. 17% restants représentent les deux autres réponses ; pour ces deux derniers le programme parfois dépasse leurs compétences.



**Q 06 : êtes-vous satisfait du volume horaire confié à votre matière ?**

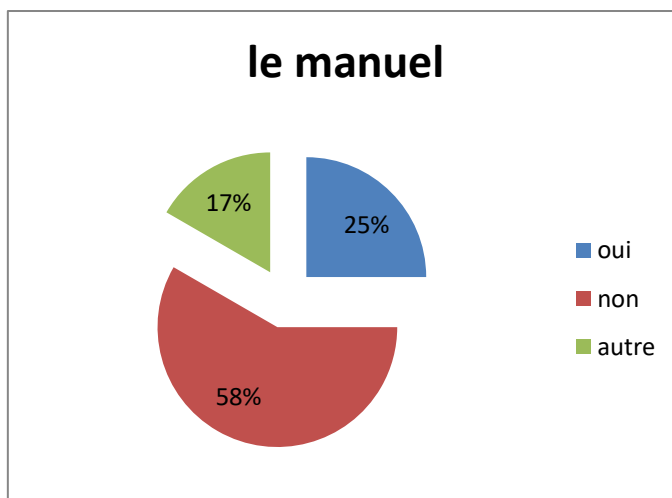


réponses	effectif	taux
Oui	5	41,66
Non	7	58,33
Total	12	

Commentaire :

Nous avons signalé une insatisfaction par 58% des enseignants. Tandis que 42% des participants sont satisfaits au temps accordé à leur matière, nous parlons ici des écoles en seule vacation.

**Q 07 : le manuel scolaire, cet outil didactique, répond-il aux objectifs tracés ?**

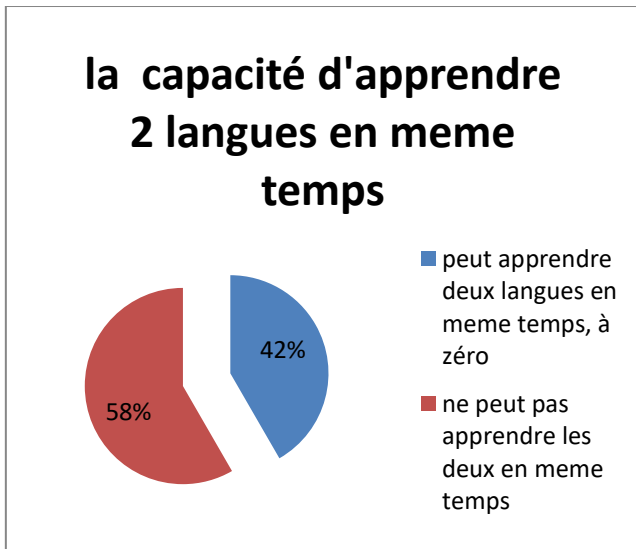


Réponses	effectif	taux
Oui	3	25
Non	7	58,33
Autre	2	16,66
total	12	

Commentaire :

Pour ce qui est de la réponse à cette question, le manuel répond aux objectifs tracés pour 25% des enseignants, toutefois 58 % des participants croient que cet outil didactique ne répond pas aux objectifs déterminés. Les 17% restants affirment qu'ils l'utilisent rarement.

Q 08 : d'après votre expérience en enseignant une langue étrangère, l'élève ?



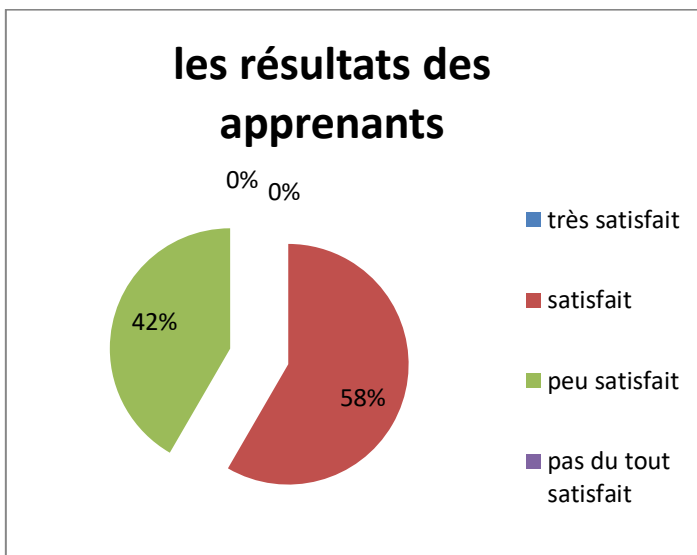
Réponses	effectif	taux
Peut apprendre deux langues en même temps, à zéro.	5	41,66
Ne peut pas apprendre les deux en même temps.	7	58,33
Total	12	

Commentaire :

Selon ce graphique, 58% des enseignants expriment l'incapacité de l'apprenant à apprendre les deux langues en même temps. Leur similitude propose des difficultés et les apprenants ne sont pas encore à l'aise dans leur langue maternelle.

Alors que, le pourcentage 42% présente ceux et celles supposant que l'apprenant peut apprendre les deux langues en même temps ; ils ont justifié leur point de vue en disant qu'il est possible dans le cas où l'horaire soit adapté au programme, en suivant un rythme et méthodes déferentes de ce que la tutelle propose.

Q 09 : êtes-vous satisfaits des résultats de vos élèves cette année ?

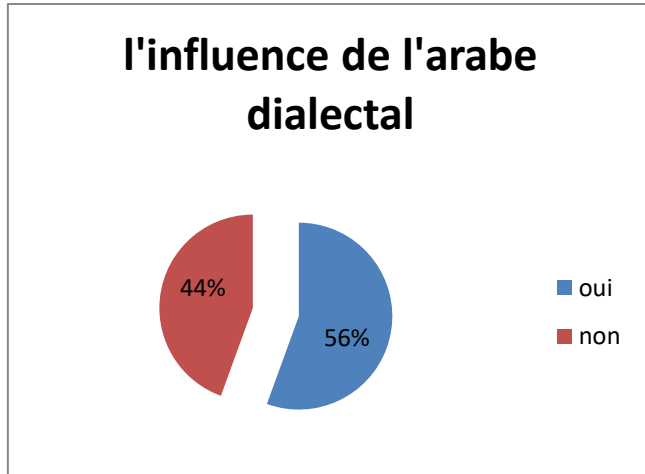


Réponses	Effectif	Taux
Oui	5	55,55
Non	4	44,44
Total	9	

### Commentaire :

En général, les taux indiqués dans ce graphique montrent que les enseignants sont satisfaits à peu satisfait par les résultats de leurs apprenants cette année.

### **Q 10 : est-ce que l'enseignement du français est-il influencé par l'arabe dialectal ?**



Réponses	Effectif	Taux
Très satisfait	0	0
Satisfait	7	58,33
Peu satisfait	5	41,66
Pas du tout satisfait	0	0
Total	12	

### Commentaire :

Le français d'environ 56% est influencé par l'arabe dialectal en plusieurs niveaux :

- La prononciation des termes similaire.
- L'arabe dialectal est parfois un moyen de compréhension.
- L'arabe dialectal est toujours présent.

Alors que 44% des enseignants estiment qu'il n'y a une influence si l'enseignant ne fait pas recours à l'arabe.

### **Parmi les lacunes rencontrées par les enseignants, nous citons :**

Les élèves n'arrivent pas à comprendre.

Le manque de matériel pédagogique

La contrainte du temps

L'influence de l'entourage

L'absence de motivation

Programme trop chargé qui dépasse parfois les capacités des jeunes apprenants

Problèmes en phonétique

### *Conclusion*

Tout ce que nous avons vu nous amène à conclure que la majorité des parents préfèrent que la première langue étrangère soit l'anglais, ce qui est prévu par ce qu'ils prennent en considération l'importance de la maîtrise de la langue anglaise et les portes qu'elle peut ouvrir sur la voie de leurs enfants. Cependant, le contexte algérien ne permet pas de se débarrasser de la langue de Molière et ce qui prouve ce point de vue sont les résultats obtenus ; A côté de l'anglais, le français était le deuxième choix pour les parents et les enfants.

Tandis que les réponses des enseignants, nous permettront de dire que les apprenants, ne pouvaient pas s'adapter aux deux langues ; en fait, ils ont rencontré d'autres difficultés car ils mélangent entre les le deux à l'écrit et à l'oral. La majorité de nos participants (parents et enseignants) proposent de séparer l'enseignement des deux langues.

# **Conclusion générale**

### Conclusion générale

Après avoir couronné le cadre linguistique algérien, même après 60 ans d'indépendance, cette année nous avons vu la diffusion de la langue anglaise en Algérie ; en tant que premier pas vers l'universalité afin de promouvoir les jeunes algériens sur le marché du travail et au niveau international dans le domaine de la recherche scientifique qui se passe par le biais de cette langue. Comme elle représente une autre tentative à défavoriser la langue française.

La mise en place de la langue anglaise concerne d'abord les apprenants de 3<sup>e</sup> année primaire, sera plus tard généralisé pour les autres niveaux ; sachant que l'enseignement du français commence à partir au même niveau.

A l'ère de mondialisation, la maîtrise de plusieurs langues est un véritable atout ; toutefois, l'apprentissage simultané de deux langues peut s'avérer difficile pour un jeune apprenant de 8ans, qui n'a même pas le contrôle total sur sa langue maternelle. Cette situation a soulevé de nombreuses questions de la part des parents et des enseignants ; nous nous sommes penchés sur ce sujet d'actualité en le transformant en un thème de recherche. Ce contexte suscite notre principale question :

- ✓ Le jeune apprenant en 3<sup>ème</sup> année primaire, avec plus de 5 matières scolaires qu'il faut étudier, serait-il capable d'apprendre et de saisir deux langues étrangères assez proches, à zéro, simultanément ?

L'objectif premier de cette recherche consiste à examiner à que point, les apprenants seront capables à manipuler et à s'adapter aux deux langues. Deuxièmement, il s'agit de déterminer les points de divergences et de convergences, existants entre l'enseignement de ces langues dites étrangères, susceptibles à créer des problèmes ou encourager leur apprentissage.

Les résultats obtenus nous mènent à dire que : premièrement les parents préfèrent que leurs enfants apprennent les deux langues mais au statut déférent de l'actuel ; deuxièmement, les méthodes appliqués pour enseigner les deux langues présentent des difficultés pour les élèves et pour les enseignants. En troisième lieu, il est courant que le français est enseigné en tant que langue étrangère mais la réalité se contredit ce point, par ce qu'il est enseigné comme une langue maternelle ce qui rend son apprentissage un défi. Alors que l'enseignement de l'anglais valorise l'oral et néglige l'écrit ; il en résulte que les apprenants lisent en français pendant la séance d'anglais.

## **Conclusion générale**

---

En réponse à notre problématique, il y a lieu de dire que les élèves ne peuvent pas apprendre deux langues en même temps, il y aura certainement une confusion ; il est préférable de séparer l'enseignement de deux langues. Cela signifie apprendre une langue à la fois, car avoir un certain niveau dans la première (savoir lire et écrire) facilite l'apprentissage de la deuxième, en particulier que les deux langues sont assez proches.

L'Algérie, durant l'histoire, a présenté un terrain fertile aux conflits linguistiques et identitaires qui opposent l'arabe au tamazight, l'arabe au français et l'arabe dialectal à l'arabe académique ; Avec la diffusion de l'anglais, y aura-t-il lieu d'un autre conflit entre les deux langues étrangères ? Ou bien, nous allons témoigner pour la première fois une alliance rassemble ces deux ? Et quel avenir attendra la langue de Molière en Algérie ? C'est ce que nous allons savoir les années prochaines.

# **Bibliographie**



## Bibliographie

### Ouvrages

- **BENRABAH, M.** (1999), *Langue et pouvoir en Algérie*, Paris, France : Editions Séguier.
- **CHERIGUEN, F.** (2007), *Les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, Paris, l'Harmattan.
- **CHERRAD-BENCHEFRA, Y.** (2002), Valéry DEBOV, et al, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*, Editions Duculot.
- **GILBERT, G.** (1991), *Arabisation et langues maternelles dans le contexte national au Maghreb*, in *International Journal of the Sociology of Language*, Mouton, Berlin, New York.
- Guide d'utilisation du manuel Français, 3<sup>e</sup> Année primaire, Onps, 2017/2018.
- **LAROUSSE, F.** (1997), *Plurilinguisme et identité au Maghreb*, Université de Rouen.

### Revue

- **SAADI Djamilia**, (1995), « *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues* », In : *Linx*, n°33. Situations du français, sous la direction de Dominique Fattier et Françoise Gadet.
- **IBN AZOUZ Nadjiba**, (2011), « *Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie* », Université de Mohamed Khider Biskra.
- **MOULASSERDOUM Fadila**, (2022), « *l'évolution de la langue arabe en Algérie* », *AlNaciriya, Revue des Recherches Sociologiques et Historiques*, p507, Vol. 13 N° Spécial septembre, Titre : L'évolution de la langue arabe en Algérie.
- **M.A. HADDADOU**, (2003), « *L'Etat algérien face à la revendication berbère : de la répression aux concessions, Quelle Politique linguistique pour quel Etat-nation ?* », *GLOTTOPOL Revue de sociolinguistique en ligne* N° 1, Université de Rouen, p 132 <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol> [consulté 9 avril 2023]
- **TIGZIRI Noura**, (2018), « *Enseignement de la langue amazighe : État des lieux* », *Revue des Études Amazighes*, 2.
- **BENCHEHIDA Mansour**, (2001), « *La problématique des langues en Algérie : historique, situation et conséquences* », *Horizons philosophiques*, vol. 12, n° 1, p. 125-135 URI : <http://id.erudit.org/iderudit/801198ar> [consulté le 15 avril 2023]

### *Thèses*

- **CORDEL Anne-Sophie**, THÈSE Pour obtenir le grade de DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE GRENOBL, Spécialité : Etudes anglophones, « La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de l'Algérie », 2014.
- **BENKHENAFOU Rachid**, Thèse de doctorat en sciences du langage, « La politique d'aménagement linguistique en Algérie et le rôle du français », UNIVERSITE Aboubakr BELKAID – TLEMCEN
- **OUNIS Fouzia**, Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Magister, « RIVALITE ENTREBLE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS DANS LE SYSTEME EDUCATIF ALGERIEN : MYTHE OU REALITE ANALYSE DES REPRESENTATION DE CES LANGUES AUPRES DES PARENTS D'ELEVES DE 1<sup>re</sup> ANNEE MOYENNE. », CENTRE UNIVERSITAIRE LAARBI BEN M'HIDI- OUM EL BOUAGHI, 2008/2009.

### *Articles*

- **TALEB IBRAHIMI Khaoula**, « *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, [En ligne] L'Année du Maghreb. » - OpenEdition Journals, 2006. - <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>. [Consulté le 30 mars 2023]
- **CHAKER Salem**, « La question berbère dans le Maghreb contemporain », Paru dans : Diplomatie - Magazine, [No. 3 \(mai-juin 2003\)](#), pp. 75-77 (3 pages), publié par : Areion Group. <https://www.jstor.org/stable/27004717>[consulté le 2 avril 2023]
- L'article 3-bis, la [loi n° 02-03 du 10 avril 2002 portant révision constitutionnelle](#)

# *Annexes*

## Annexes

Annexe 01 : questionnaires destinés aux enseignants

## Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'études portant sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ( le français et l'anglais ) chez les apprenants de 3<sup>ème</sup> année primaire , nous avons préparé ce questionnaire aux enseignants du français et d'anglais ; nous tenons à vous informer que vos réponses nous permettront à confronter nos aspects théoriques au réel , pour que nos résultats seront plus fiables.

Nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.

Nom et prénom : .....

1. Vous êtes enseignant (e) de :

- Français  
 Anglais

Depuis : .....

2. Appréciez-vous la décision d'enseigner le français et l'anglais en parallèle à partir de 3<sup>ème</sup> année primaire :

- Oui  
 Non

Autre réponse : .....

3. Les enfants à jeune âge ont la capacité de s'adapter rapidement aux changements. Après presque 9 mois d'apprentissage, est ce que vos élèves s'adaptent bien aux divergences et convergences existantes entre les deux langues ?

- Oui, ils s'adaptent bien  
 Non, même après des mois, les élèves

encore mélangent les deux langues.

Autre réponse : .....

4. Est-ce que le programme assigné à votre matière vous a plu ?

- Oui.  
 Non.

Pourquoi ? : .....

5. Mais surtout, correspond-il aux compétences des élèves ?

- Oui, il est compatible.  
 Non, il est hétérogène.

Autre réponse : .....

6. Etes-vous satisfait du volume horaire confié à votre matière ?

- Oui  
 Non

6. Le manuel scolaire, cet outil didactique, répond-il aux objectifs tracés ?

- Oui  
 Non

Autre réponse : .....

7. D'après votre expérience en enseignant une langue étrangère, l'élève :

- Peut apprendre deux langues en même temps, à zéro.  
 Ne peut pas apprendre les deux en même temps.

Pourquoi ? : .....

8. Etes-vous satisfait des résultats de vos élèves cette année ?

- Très satisfait       satisfait  
 Peu satisfait       pas du tout satisfait

9. En tant qu'enseignant(e) d'une langue étrangère, quelles sont les lacunes que vous avez rencontrées ?

.....  
.....  
.....

10. Si vous avez peut être fait face à des lacunes, que suggérez- vous pour les combler ?

.....  
.....  
.....

11. Est-ce que l'enseignement du français est-il influencé par l'arabe dialectal?

- Oui,  
comment : .....

- Non  
Autre réponse .....

Annexe 02 : questionnaire destiné aux parents

## Questionnaire

Madame, Monsieur, dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'études portant sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ( le français et l'anglais ) chez les apprenants de 3<sup>ème</sup> année primaire , nous avons préparé ce questionnaire destiné à leurs parents , autrement dit à vous; nous tenons à vous informer que vos réponses nous permettront à mieux confronter nos aspects théoriques au réel, à soutenir notre argument et à rendre nos résultats plus fiables.

Nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.

1. Préférez-vous que votre enfant apprenne :

- Le français comme 1<sup>ère</sup> langue étrangère puis l'anglais  
 L'anglais comme 1<sup>ère</sup> langue étrangère puis le français  
 Uniquement l'anglais  
 Les deux langues en parallèle  
 Ni français ni anglais car il est trop surchargé par d'autres matières.  
 Une autre langue (en milieu privé)

2. D'après votre enfant, quelle est la langue qu'il préfère à apprendre :

- Le français  
 L'anglais  
 Les deux

3. Votre enfant, durant l'année, pouvait-il concilier les deux langues sans combinaison, soit à l'oral ou à l'écrit ?

- Oui, il pouvait harmoniser entre les deux.  
 Non, il a combiné les deux.

4. Comment voyez-vous le niveau de votre enfant dans les deux langues

Le français :  très bon  bon  moyen  faible

L'anglais :  très bon  bon  moyen  faible

5. En se basant sur les résultats de vos enfants pendant les deux trimestres, voyez-vous que le séparation de l'enseignement de deux langues est nécessaire

- Oui, il faut séparer les deux langues.  
 Non, les élèves peuvent apprendre les deux langues, à zéro, simultanément.

6. En tant que parent, êtes-vous satisfait du volume horaire consacré à chaque langue ?

Français :  satisfait  peu satisfait  non satisfait

Anglais :  satisfait  peu satisfait  non satisfait

## استبيان

في إطار التحضير لرسالة الماجستير والتي موضوعها : تعلم وتعليم اللغات الأجنبية ( الفرنسية والانجليزية بالتحديد ) لتلاميذ السنة الثالثة من الطور الابتدائي قمنا بإعداد هذا الاستبيان لأولياء التلاميذ، نحيطكم علما ان اجاباتكم ستسمح لنا بإحداث نقلة بين ما هو نظري الى ما هو تطبيقي وعليه تكون نتائج هذا البحث أكثر مصداقية

نتقدم بجزيل الشكر على تخصيص بعض من وقتكم للإجابة على هذا الاستبيان.

1. ماهي اللغة الأجنبية التي تفضلون ان يتعلمها ابنكم:

- الفرنسية كلغة أجنبية أولى والانجليزية كلغة ثانية  
 الانجليزية كلغة أجنبية أولى والفرنسية كلغة ثانية  
 الانجليزية فقط  
 اللغتان مع بعض

لا الفرنسية ولا الانجليزية لان لديه ما يكفي من المواد لدراستها  
 لغة أخرى (في مؤسسة خاصة)

2. اي لغة يفضل ابنكم تعلمها:

- الفرنسية  
 الانجليزية  
 اللغتان مع بعض

3. خلال السنة الدراسية هل استطاع ابنكم التوفيق بين اللغتين ؟

- نعم، استطاع التوفيق بينهما  
 لا، فقد اختلعا عليه

4. كيف ترون مستوى ابنكم في اللغتين ؟

- الفرنسية  جيد جدا  جيد  متوسط  ضعيف  
الانجليزية  جيد جدا  جيد  متوسط  ضعيف

5. استنادا على نتائج أطفالكم خلال الفصلين هل يمكن فصل التدريس بين اللغتين و وضع فارق زمني بينهما؟

- نعم، يجب الفصل بين اللغتين  
 لا ليس هناك حاجة، فالأطفال يستطيعون تعلم اللغتين في وقت واحد ومن الصفر

6. باعتباركم ولي أمر تلميذ هل أنتم راضون عن الحجم الساعي المخصص لكل لغة؟

- الفرنسية:  راض  راضى نوعا ما  غير راضى  
الانجليزية:  راض  راضى نوعا ما  غير راضى

**Annexe 03 :**

Tuesday 7 February 2023  
 In my house there is a bedroom, living room  
 and a kitchen.  
 Kitchen, bathroom, toilet and garden

Sunday, March 12th 2023

Where is Ahmed?  
 Ahmed is in the bedroom.

Where is the bedroom?  
 The bedroom is next to the living room.

Where is the kitchen?  
 The kitchen is opposite the bathroom.

Aujourd'hui c'est samedi. Les enfants vont au zoo pour les animaux sauvages. Le zèbre, la gazelle et l'éléphant sont parmi les plus dangereux. Il est caché derrière sa barrière.

Judi 13 avril 2023

em : em  
 m + em = emm m + em = emm  
 n + em = enm n + em = enm  
 l + em = lem l + em = lem  
 le chen → le chen

**Annexe 04 :**

**My Handwriting**

- Read and sound the letters: i - j - l - t - u.
- Look and write the letters with your finger in the air.
- Copy the small letters in your copybook.

i j l t u

- Copy the capital letters in your copybook.

I J L T U

Listen, look and sing the song:

family

**ACTIVITÉ 1**

Écoute le dialogue avec les commandes.

Amel: Bonjour, Madame Lamine. Je suis à l'école.  
 Lamine: Bonjour, Amel. Comment ça va?  
 Amel: Ça va bien, merci.  
 Lamine: C'est bien. À bientôt.

1. Écoute et écris les lettres.

2. Écris le prénom, puis écris « je » ou « tu ».

3. Écris le mot, puis écris les syllabes avec « ou », « ou », « ou ».

4. Écris ces lettres, puis compare avec tes lettres.

**Annexe 05 :**

**MY FIRST ENGLISH CLASS**

Page 6

1. MY NAME  
Page 8

2. MY SCHOOL  
Page 10

3. MY HOME  
Page 12

4. MY PLAYTOY  
Page 14

5. MY FAVORITE  
Page 16

6. MY FAMILY  
Page 18

PRESENTATION  
MY BOOK OF ENGLISH

**Projet 2 | En famille |**

**Produit final : Nous allons réaliser l'arbre de la famille.**

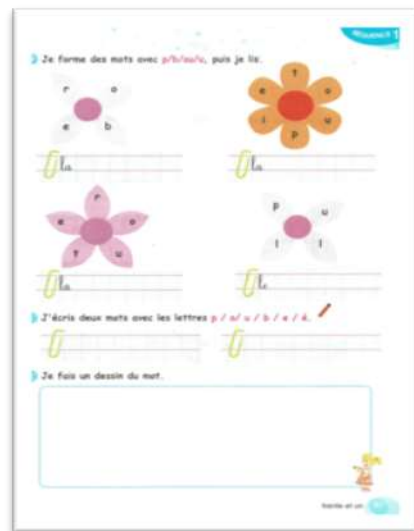
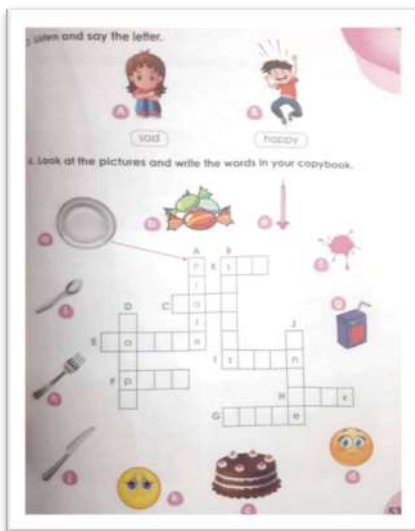
Étape	Objectifs	Compétences	Activités
Étape 1	Présenter les membres de sa famille. Dire les formules de politesse. Dire une introduction avec : "Je te présente..."	Comprendre et utiliser les formules de politesse. Présenter sa famille.	Présenter sa famille. Présenter les membres de sa famille. Présenter les membres de sa famille.
Étape 2	Répondre à une question simple. Présenter un objet, une préférence simple. Présenter un objet, une préférence simple.	Comprendre et utiliser les formules de politesse. Présenter sa famille.	Présenter sa famille. Présenter les membres de sa famille. Présenter les membres de sa famille.
Étape 3	Comprendre et utiliser les formules de politesse. Présenter un objet, une préférence simple.	Comprendre et utiliser les formules de politesse. Présenter sa famille.	Présenter sa famille. Présenter les membres de sa famille. Présenter les membres de sa famille.



**L'évaluation :**



**Annexe 06 :**



Exemplaires de réponse des enseignants :

**Questionnaire**

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'études portant sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ( le français et l'anglais ) chez les apprenants de 3<sup>ème</sup> année primaire , nous avons préparé ce questionnaire aux enseignants du français et d'anglais ; nous tenons à vous informer que vos réponses nous permettront à confronter nos aspects théoriques au réel , pour que nos résultats seront plus fiables.

Nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.

Nom et prénom : .....

1. Vous êtes enseignant (e) de :

Français  
 Anglais

Depuis : 2016 .....

2. Appréciez-vous la décision d'enseigner le français et l'anglais en parallèle à partir de 3<sup>ème</sup> année primaire :

Oui  
 Non

Autre réponse : .....

3. Les enfants à jeune âge ont la capacité de s'adapter rapidement aux changements. Après presque 9 mois d'apprentissage, est ce que vos élèves s'adaptent bien aux divergences et convergences existantes entre les deux langues ?

Oui, ils s'adaptent bien  
 Non, même après des mois, les élèves encore mélangent les deux langues.

Autre réponse : .....

4. Est-ce que le programme assigné à votre matière vous a plu ?

Oui.  
 Non.

Pourquoi ? Il est trop long et compliqué pour un élève de 3 ans

5. Mais surtout, correspond-il aux compétences des élèves ?

Oui, il est compatible.  
 Non, il est hétérogène.

Autre réponse : .....

6. Etes-vous satisfait du volume horaire confié à votre matière ?

Oui  
 Non

6. Le manuel scolaire, cet outil didactique, répond-il aux objectifs tracés ?

Oui  
 Non

Autre réponse : .....

7. D'après votre expérience en enseignant une langue étrangère, l'élève :

Peut apprendre deux langues en même temps, à zéro.  
 Ne peut pas apprendre les deux en même temps.

Pourquoi ? Il est difficile .....

8. Etes-vous satisfait des résultats de vos élèves cette année ?

Très satisfait       satisfait  
 Peu satisfait       pas du tout satisfait

9. En tant qu'enseignant(e) d'une langue étrangère, quelles sont les lacunes que vous avez rencontrées ?

La incapacité de résoudre les problèmes posés & la concentration de même & une baisse motivation

10. Si vous avez peut être fait face à des lacunes, que suggérez-vous pour les combler ?

- Efficacité des nouvelles méthodes  
- la répétition et la reformulation  
- les exercices des unités (avec le)  
- à laisser le temps aux enfants de parler & essayer de répondre

11. Est-ce que l'enseignement du français est-il influencé par l'arabe dialectal ?

Oui  
comment : L'arabe dialectal est un moyen de compréhension par le feu  
 Non

Autre réponse : .....



**Questionnaire**

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'études portant sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ( le français et l'anglais ) chez les apprenants de 3<sup>ème</sup> année primaire , nous avons préparé ce questionnaire aux enseignants du français et d'anglais ; nous tenons à vous informer que vos réponses nous permettront à confronter nos aspects théoriques au réel , pour que nos résultats seront plus fiables.

Nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.

Nom et prénom : .....

1. Vous êtes enseignant (e) de :

Français  
 Anglais

Depuis : 2020 .....

2. Appréciez-vous la décision d'enseigner le français et l'anglais en parallèle à partir de 3<sup>ème</sup> année primaire :

Oui  
 Non

Autre réponse : .....

3. Les enfants à jeune âge ont la capacité de s'adapter rapidement aux changements. Après presque 9 mois d'apprentissage, est ce que vos élèves s'adaptent bien aux divergences et convergences existantes entre les deux langues ?

Oui, ils s'adaptent bien  
 Non, même après des mois, les élèves encore mélangent les deux langues.

Autre réponse : .....

4. Est-ce que le programme assigné à votre matière vous a plu ?

Oui  
 Non.

Pourquoi ? Le programme est très long pour un élève de trois ans

5. Mais surtout, correspond-il aux compétences des élèves ?

Oui, il est compatible.  
 Non, il est hétérogène.

Autre réponse : .....

6. Etes-vous satisfait du volume horaire confié à votre matière ?

Oui  
 Non

6. Le manuel scolaire, cet outil didactique, répond-il aux objectifs tracés ?

Oui  
 Non

Autre réponse : .....

7. D'après votre expérience en enseignant une langue étrangère, l'élève :

Peut apprendre deux langues en même temps, à zéro.  
 Ne peut pas apprendre les deux en même temps.

Pourquoi ? Il est difficile d'apprendre deux langues simultanées au même temps

8. Etes-vous satisfait des résultats de vos élèves cette année ?

Très satisfait       satisfait  
 Peu satisfait       pas du tout satisfait

9. En tant qu'enseignant(e) d'une langue étrangère, quelles sont les lacunes que vous avez rencontrées ?

la prononciation et l'intonation et l'écouter sur le vocabulaire pour les apprenants

10. Si vous avez peut être fait face à des lacunes, que suggérez-vous pour les combler ?

la répétition peut faciliter l'apprentissage chez les apprenants

11. Est-ce que l'enseignement du français est-il influencé par l'arabe dialectal ?

Oui, comment : confrontation au niveau de la prononciation des termes  
 Non similaires

Autre réponse : .....

Exemplaires de réponse des parents :

Questionnaire	استبيان
<p>Madame, Monsieur, dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'études portant sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ( le français et l'anglais ) chez les apprenants de 3<sup>ème</sup> année primaire , nous avons préparé ce questionnaire destiné à leurs parents , autrement dit à vous; nous tenons à vous informer que vos réponses nous permettront à mieux confronter nos aspects théoriques au réel, à soutenir notre argument et à rendre nos résultats plus fiables.</p> <p>Nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.</p>	<p>في إطار التحضير لرسالة الماجستير والتي موضوعها : تعلم وتعليم اللغات الأجنبية ( الفرنسية والانجليزية بالتحديد ) لتلاميذ السنة الثالثة من الطور الابتدائي قمنا بإعداد هذا الاستبيان لأولياء التلاميذ، نحيطكم علماً ان اجاباتكم ستسمح لنا بإحداث نقلة بين ما هو نظري الى ما هو تطبيقي وعليه نكون نتاج هذا البحث أكثر مصداقية</p> <p>لنقدم بجزيل الشكر على تخصيص بعض من وقتكم للإجابة على هذا الاستبيان.</p>
<p>1. Préférez-vous que votre enfant apprenne :</p> <p><input type="checkbox"/> Le français comme 1<sup>ère</sup> langue étrangère puis l'anglais</p> <p><input type="checkbox"/> L'anglais comme 1<sup>ère</sup> langue étrangère puis le français</p> <p><input type="checkbox"/> Uniquement l'anglais</p> <p><input type="checkbox"/> Les deux langues en parallèle</p> <p><input type="checkbox"/> Ni français ni anglais car il est trop surchargé par d'autres matières.</p> <p><input type="checkbox"/> Une autre langue (en milieu privé)</p>	<p>1. ماهي اللغة الأجنبية التي تفضلون ان يتعلمها ابنكم:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> الفرنسية كلغة أجنبية أولى والانجليزية كلغة ثانية</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> الانجليزية كلغة أجنبية أولى والفرنسية كلغة ثانية</p> <p><input type="checkbox"/> الانجليزية فقط</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> اللتان مع بعض</p> <p><input type="checkbox"/> لا الفرنسية ولا الانجليزية لان لديه ما يكفي من المواد لدراستها</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> لغة اخرى ( في مؤسسة خاصة )</p>
<p>2. D'après votre enfant, quelle est la langue qu'il préfère à apprendre :</p> <p><input type="checkbox"/> Le français</p> <p><input type="checkbox"/> L'anglais</p> <p><input type="checkbox"/> Les deux</p>	<p>2. اي لغة يفضل ابنكم تعلمها:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> الفرنسية</p> <p><input type="checkbox"/> الانجليزية</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> اللتان مع بعض</p>
<p>3. Votre enfant, durant l'année, pouvait-il concilier les deux langues sans combinaison, soit à l'oral ou à l'écrit ?</p> <p><input type="checkbox"/> Oui, il pouvait harmoniser entre les deux.</p> <p><input type="checkbox"/> Non, il a combiné les deux.</p>	<p>3. خلال السنة الدراسية هل استطاع ابنكم التوفيق بين اللتين ؟</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> نعم، استطاع التوفيق بينهما</p> <p><input type="checkbox"/> لا، فقد اختلطتا عليه</p>
<p>4. Comment voyez-vous le niveau de votre enfant dans les deux langues</p> <p>Le français : <input type="checkbox"/> très bon <input type="checkbox"/> bon <input type="checkbox"/> moyen <input type="checkbox"/> faible</p> <p>L'anglais : <input type="checkbox"/> très bon <input type="checkbox"/> bon <input type="checkbox"/> moyen <input type="checkbox"/> faible</p>	<p>4. كيف ترون مستوى ابنكم في اللتين ؟</p> <p>الفرنسية <input type="checkbox"/> جيد جدا <input checked="" type="checkbox"/> جيد <input type="checkbox"/> متوسط <input type="checkbox"/> ضعيف</p> <p>الانجليزية <input type="checkbox"/> جيد جدا <input checked="" type="checkbox"/> جيد <input type="checkbox"/> متوسط <input type="checkbox"/> ضعيف</p>
<p>5. En se basant sur les résultats de vos enfants pendant les deux trimestres, voyez-vous que la séparation de l'enseignement de deux langues est nécessaire</p> <p><input type="checkbox"/> Oui, il faut séparer les deux langues.</p> <p><input type="checkbox"/> Non, les élèves peuvent apprendre les deux langues, à zéro, simultanément.</p>	<p>5. استنادا على نتائج أطفالكم خلال الفصلين هل يمكن فصل التدريس بين اللتين و وضع فارق زمني بينهما؟</p> <p><input type="checkbox"/> نعم، يجب الفصل بين اللتين</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> لا ليس هناك حاجة، فالأطفال يستطيعون تعلم اللتين في وقت واحد ومن الصفر</p>
<p>6. En tant que parent, êtes-vous satisfait du volume horaire consacré à chaque langue ?</p> <p>Français : <input type="checkbox"/> satisfait <input type="checkbox"/> peu satisfait <input type="checkbox"/> non satisfait</p> <p>Anglais : <input type="checkbox"/> satisfait <input type="checkbox"/> peu satisfait <input type="checkbox"/> non satisfait</p>	<p>6. باعتباركم ولي أمر تلميذ هل أتم راضون عن الحجم الساعي المخصص لكل لغة؟</p> <p>الفرنسية: <input type="checkbox"/> راض <input checked="" type="checkbox"/> راضى نوعا ما <input type="checkbox"/> غير راضى</p> <p>الانجليزية: <input type="checkbox"/> راض <input checked="" type="checkbox"/> راضى نوعا ما <input type="checkbox"/> غير راضى</p>

Questionnaire	استبيان
<p>Madame, Monsieur, dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'études portant sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ( le français et l'anglais ) chez les apprenants de 3<sup>ème</sup> année primaire, nous avons préparé ce questionnaire destiné à leurs parents, autrement dit à vous, nous tenons à vous informer que vos réponses nous permettront à mieux confronter nos aspects théoriques au réel, à soutenir notre argument et à rendre nos résultats plus fiables.</p> <p>Nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint.</p>	<p>في إطار التحضير لرسالة الماجستير والتي موضوعها : تعلم وتعليم اللغات الأجنبية ( الفرنسية والإنجليزية بالتحديد ) للتلاميذ السنة الثالثة من الطور الابتدائي قمنا بإعداد هذا الاستبيان لأولياء التلاميذ لحيطكم علما ان اجاباتكم ستسمح لنا بإعدادات ثقتة بين ما هو نظري الى ما هو تطبيقي وعليه تكون نتائج هذا البحث اكثر مصداقية</p> <p>نتقدم بجزيل الشكر على تخصيص بعض من وقتكم للإجابة على هذا الاستبيان.</p>
<p>1. Préférez-vous que votre enfant apprenne :</p>	<p>1. ما هي اللغة الأجنبية التي تفضلون ان يتعلمها ابنكم</p>
<p><input type="checkbox"/> Le français comme 1<sup>ère</sup> langue étrangère puis l'anglais  <input checked="" type="checkbox"/> L'anglais comme 1<sup>ère</sup> langue étrangère puis le français  <input type="checkbox"/> Uniquement l'anglais  <input type="checkbox"/> Les deux langues en parallèle  <input type="checkbox"/> Ni français ni anglais car il est trop surchargé par d'autres matières.  <input type="checkbox"/> Une autre langue (en milieu privé)</p>	<p><input type="checkbox"/> الفرنسية كلغة اجنبية أولى والإنجليزية كلغة ثانية  <input checked="" type="checkbox"/> الإنجليزية كلغة اجنبية أولى والفرنسية كلغة ثانية  <input type="checkbox"/> الإنجليزية فقط  <input type="checkbox"/> اللتان مع بعض  <input type="checkbox"/> لا الفرنسية ولا الإنجليزية لان لديه ما يكفي من المواد لدراسها  <input type="checkbox"/> لغة اخرى ( في مؤسسة خاصة )</p>
<p>2. D'après votre enfant, quelle est la langue qu'il préfère à apprendre :</p>	<p>2. اي لغة يفضل ابنكم تعلمها:</p>
<p><input checked="" type="checkbox"/> Le français  <input type="checkbox"/> L'anglais  <input type="checkbox"/> Les deux</p>	<p><input type="checkbox"/> الفرنسية  <input type="checkbox"/> الإنجليزية  <input type="checkbox"/> اللتان مع بعض</p>
<p>3. Votre enfant, durant l'année, pouvait-il concilier les deux langues sans combinaison, soit à l'oral ou à l'écrit ?</p>	<p>3. خلال السنة الدراسية هل استطاع ابنكم التوفيق بين اللغتين ?</p>
<p><input checked="" type="checkbox"/> Oui, il pouvait harmoniser entre les deux.  <input type="checkbox"/> Non, il a combiné les deux.</p>	<p><input type="checkbox"/> نعم, استطاع التوفيق بينهما  <input type="checkbox"/> لا, فقد اختلطتا عليه</p>
<p>4. Comment voyez-vous le niveau de votre enfant dans les deux langues</p>	<p>4. كيف ترون مستوى ابنكم في اللغتين ?</p>
<p>Le français : <input type="checkbox"/> très bon <input checked="" type="checkbox"/> bon <input type="checkbox"/> moyen <input type="checkbox"/> faible  L'anglais : <input type="checkbox"/> très bon <input checked="" type="checkbox"/> bon <input type="checkbox"/> moyen <input type="checkbox"/> faible</p>	<p>الفرنسية <input type="checkbox"/> جيد جدا <input type="checkbox"/> جيد <input type="checkbox"/> متوسط <input type="checkbox"/> ضعيف  الإنجليزية <input type="checkbox"/> جيد جدا <input type="checkbox"/> جيد <input type="checkbox"/> متوسط <input type="checkbox"/> ضعيف</p>
<p>5. En se basant sur les résultats de vos enfants pendant les deux trimestres, voyez-vous que le séparation de l'enseignement de deux langues est nécessaire</p>	<p>5. استنادا على نتائج أطفالكم خلال الفصلين هل يمكن فصل التدريس بين اللغتين ووضع فرق زمني بينهما?</p>
<p><input type="checkbox"/> Oui, il faut séparer les deux langues.  <input checked="" type="checkbox"/> Non, les élèves peuvent apprendre les deux langues, à zéro, simultanément.</p>	<p><input type="checkbox"/> نعم, يجب الفصل بين اللغتين  <input checked="" type="checkbox"/> لا ليس هناك حاجة, فالأطفال يستطيعون تعلم اللغتين في وقت واحد ومن الصفر</p>
<p>6. En tant que parent, êtes-vous satisfait du volume horaire consacré à chaque langue ?</p>	<p>6. باعتباركم وبي امر لعميد هل أنتم راضون عن الحجم الساعي المخصص لكل لغة?</p>
<p>Français : <input checked="" type="checkbox"/> satisfait <input type="checkbox"/> peu satisfait <input type="checkbox"/> non satisfait  Anglais : <input checked="" type="checkbox"/> satisfait <input type="checkbox"/> peu satisfait <input type="checkbox"/> non satisfait</p>	<p>الفرنسية : <input type="checkbox"/> راض <input type="checkbox"/> راضي نوعا ما <input type="checkbox"/> غير راضي  الإنجليزية : <input type="checkbox"/> راض <input type="checkbox"/> راضي نوعا ما <input type="checkbox"/> غير راضي</p>